

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 猫头鹰溪桥事件(an Occurrence At Owl Creek Bridge) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

猫头鹰溪桥事件(An Occurrence at Owl Creek Bridge)

第1/1页

[æn; ən] [ə'kʌrəns] [æt; ət] [aʊl] [kri:k] [brɪdʒ]
AN OCCURRENCE AT OWL CREEK BRIDGE
一个 发生 在 猫头鹰 溪 桥

猫头鹰溪桥事件

[baɪ] ['æmbɾəʊz] [biəs]
by Ambrose Bierce
经过 安布罗斯 比尔斯

作者：安布罗斯·比尔斯

[ə; eɪ] [mæn] [stʊd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['reɪlɾəʊd] [brɪdʒ] [ɪn] ['nɔ:ðən] [ælə'bæmə] ,
A man stood upon a railroad bridge in northern Alabama ,
一个 男人 站立 之上 一个 铁路 桥 在 北方 阿拉巴马州 ,
一名男子站在阿拉巴马州北部的一座铁路桥上 ,

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [swɪft] ['wɔ:tə(r)] ['twenti] [fi:t] [bɪ'ləʊ] .
looking down into the swift water twenty feet below .
寻找 向下 进入 这 迅速 水 二十 脚 以下 .
向下望去 , 可以看到二十英尺下湍急的水流。

[ðə; ði] [mænz] [hændz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ðə; ði] [rɪsts] [baʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔ:d] .
The man's hands were behind his back , the wrists bound with a cord .
这 男人的 双手 是 在后面 他的 后退 , 这 手腕 边界 和 一个 绳索 .
男子的双手被反绑在背后 , 手腕被绳子绑着。

[ə; eɪ] [rəʊp] ['kləʊsli] [ɪn'sɜ:rkld] [hɪz; ɪz] [nek] .
A rope closely encircled his neck .
一个 绳索 密切 包围 他的 脖子 .
一根绳子紧紧地勒住了他的脖子。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tu;; tə] [ə; eɪ] [staʊt] [krɒs] - ['tɪmbə(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [slæk]
It was attached to a stout cross - timber above his head and the slack
它 曾是 随附的 到 一个 肥硕 叉 - 木材 多于 他的 头 和 这 松弛
[fi:l] [tu;; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)] [pɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
feel to the level of his knees .
感觉 到 这 等级 的 他的 膝盖 .
它固定在他头顶上方一根粗壮的横梁上 , 松弛的绳子垂到他的膝盖处。

[sʌm; səm] [lu:s] [bɔ:dz] [leɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [taɪz] [sə'pɔ:tɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlz] [pɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlwei] [sə'plɑɪd]
Some loose boards laid upon the ties supporting the rails of the railway supplied
一些 松动的 板 铺设 之上 这 领带 支持 这 铁轨 的 这 铁路 供应
[ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [,eksi'kju:ʃənə] - - [tu:] ['praɪvət] ['səʊldʒəz] [pɒv; əv] [ðə; ði]
a footing for him and his executioners - - two private soldiers of the
一个 立足点 为了 他 和 他的 刽子手 - - 二 私人的 士兵 的 这
['fedərəl] ['ɑ:mi] ,
Federal army ,
联邦 军队 ,
铁路轨道枕木上铺着的一些松散木板为他和他的刽子手——两名联邦军队的普通士兵——提供了立足之地。

[daɪ'rektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜ:dʒənt] [hu:] [ɪn] ['sɪv(ə)] [laɪf] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['depjuti] ['ʃerɪf] .
directed by a sergeant who in civil life may have been a deputy sheriff .
指导 经过 一个 军士 WHO 在 民用 生活 可能 有 到过 一个 副 警长 .
由一名警长指挥 , 该警长在平民生活中可能曾是副警长。

[æ̃t; ə̃t][ə; eɪ] [ɹ̥ɹ̥ːmʉːv̥][ə̃ˈpɔ̃n][ð̃ə; ð̃i] [seɪm] [ˈtɛmprəri] [ˈplæt̥fɔːm] [wɔ̃z; wə̃z][æ̃n; ə̃n][ˈɒ̃fisə̃(r)][ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i]
At a short remove upon the same temporary platform was an officer in the
在 一个 短的 消除 之上 这 相同的 暂时的 平台 曾是 一个 官 在 这
[ˈjuːnɪfɔːm][ɔ̃v; ə̃v][hɪz; ɪz][ræ̃ŋk] ,
uniform of his rank ,
制服 的 他的 秩 ,
在不远处的同一个临时平台上，站着一名身着与其军衔相符制服的军官。

[ɑːmd] .
armed .
武装 .
武装。

[hiː; hi][wɔ̃z; wə̃z][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] .
He was a captain .
他 曾是 一个 队长 .
他曾是一名队长。

[ə; eɪ][ˈsɛntɪn(ə)l][æt; ə̃t] [iːt̥] [ɛnd̥][ɔ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [brɪdʒ] [stʉd̥] [wɪð̥] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i] [pə̃zɪ(ə)n] [nə̃ʊn]
A sentinel at each end of the bridge stood with his rifle in the position known
一个 哨兵 在 每个 结尾 的 这 桥 站立 和 他的 步枪 在 这 位置 已知
[æ̃z; ə̃z] " [sə̃ˈpɔːt̥] ,
as " support ,
作为 " 支持 ,
桥的两端各有一名哨兵，他们手持步枪，摆出“支撑”的姿势。

" [ð̃æt̥] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˈvɜːtɪk(ə)l][ɪ̃n] [frʌnt̥] [ɔ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [left] [ˈʃə̃ʉldə̃(r)] ,
" that is to say , vertical in front of the left shoulder ,
" 那 是 到 说 , 垂直的 在 正面 的 这 左边 肩膀 ,
也就是说，垂直于左肩前方，

[ð̃ə; ð̃i] [ˈhæmə̃(r)] [ˈrɛstɪŋ] [ɔ̃n][ð̃ə; ð̃i] [ˈfɔːrɑːm] [θrə̃ʊn] [streɪt̥] [ə̃ˈkrɔ̃s] [ð̃ə; ð̃i] [t̥jɛst̥] - - [ə; eɪ][ˈfɔːm(ə)l]
the hammer resting on the forearm thrown straight across the chest - - a formal
这 锤 休息 在 这 前臂 抛掷 直的 穿过 这 胸部 - - 一个 正式的
[ænd̥; ə̃nd̥] [ʌ̃nˈnæt̥ʃrəl] [pə̃zɪ(ə)n] ,
and unnatural position ,
和 不自然 位置 ,
锤子搭在前臂上，笔直地甩过胸前——这是一种正式但不自然的姿势。

[ɪ̃nˈfɔːsɪŋ] [æ̃n; ə̃n] [ɪˈrɛkt̥] [ˈkæ̃rɪdʒ] [ɔ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [ˈbɔ̃dɪ] .
enforcing an erect carriage of the body .
强制执行 一个 直立 运输 的 这 身体 .
强制保持身体直立姿势。

[aɪ ˈtiː][dɪd̥] [nɔ̃t̥] [ə̃ˈpɪə̃(r)] [tuː; tə][biː; bi][ð̃ə; ð̃i][ˈd̥juːtɪ][ɔ̃v; ə̃v] [ð̃iːz̥] [tuː] [mɛn][tuː; tə] [nə̃ʊ] [wɔ̃t̥] [wɔ̃z; wə̃z]
It did not appear to be the duty of these two men to know what was
它 做过 不是 出现 到 是 这 责任 的 这些 二 男人 到 知道 什么 曾是
[ə̃ˈkɜːrɪŋ] [æt; ə̃t][ð̃ə; ð̃i][ˈsɛntə̃(r)][ɔ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [brɪdʒ] ;
occurring at the center of the bridge ;
发生 在 这 中心 的 这 桥 ;
这两个人似乎没有义务知道桥中央发生了什么事；

[ð̃eɪ] [ˈmɪə̃li] [blɔ̃ˈkeɪdɪd̥] [ð̃ə; ð̃i] [tuː] [ɛndz̥][ɔ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [fɔ̃t̥] [ˈplæ̃ŋkɪŋ] [ð̃æt̥] [ˈtrævəs̥, -vəːs̥, trə̃ˈvəːs̥, træ-]
they merely blockaded the two ends of the foot planking that traversed
他们 仅仅 封锁 这 二 结束 的 这 脚 木板 那 穿越
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 .
他们只是封锁了横跨木板的脚踏板的两端。

[brɪjɒnd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪnəl] ['həʊbədi][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] ；
Beyond one of the sentinels nobody was in sight ；
超过 一 的 这 哨兵 无人 曾是 在 视线 ；

哨兵身后，不见人影；

[ðə; ði] ['reɪlɹəʊd] [ræn] [streɪt] [ə'wei] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] ， [ðen] ，
the railroad ran straight away into a forest for a hundred yards , then ，
这 铁路 跑 直的 离开 进入 一个 森林 为了 一个 百 码 ； 然后 ；
铁路笔直地延伸进森林一百码，然后，

[kɜ:rvɪŋ] ， [wɒz; wəz] [lɒst] [tu:; tə] [vju:] ．
curving , was lost to view ．
弯曲 ； 曾是 丢失的 到 看法 ；

弯曲的，消失在视线中。

['daʊtləs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊtpəʊst] ['fɑ:ðə(r)] [ə'loŋ] ．
Doubtless there was an outpost farther along ．
毫无疑问 那里 曾是 一个 前哨 更远 沿着 ；

毫无疑问，更远处还有一个前哨站。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] [wɒz; wəz]['əʊpən] [graʊnd] - - [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sləʊp] [t'ɒpt] [wɪð]
The other bank of the stream was open ground - - a gentle slope topped with
这 其他 银行 的 这 溪流 曾是 打开 地面 - - 一个 温和的 坡 顶峰 和
[ə; eɪ] [sto'keɪd] [ɒv; əv]['vɜ:tɪk(ə)l] [tri:] [trʌŋks] ，
a stockade of vertical tree trunks ；
一个 栅栏 的 垂直的 树 树干 ；

溪流的另一岸是一片开阔地——一个缓坡，坡顶上竖立着一排树干。

['lu:phəʊl] [fɔ:(r); fə(r)]['raɪflz] ，
loopholed for rifles ；
漏洞 为了 步枪 ；

步枪的漏洞

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪm'breɪzə(r)] [θru:] [wɪt] [prəʊ'tru:did][ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɑ:s] ['kænən]
with a single embrasure through which protruded the muzzle of a brass cannon
和 一个 单身的 炮眼 通过 哪个 突出 这 枪口 的 一个 黄铜 大炮
[kə'mɑ:ndɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ．
commanding the bridge ．
指挥 这 桥 ．

桥上只有一个炮眼，一门黄铜大炮的炮口从中伸出，控制着桥面。

[mɪd'wei] [ʌp][ðə; ði] [sləʊp] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [fɔ:t] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [spek'tetə] - - [ə; eɪ]
Midway up the slope between the bridge and fort were the spectators - - a
中途 向上 这 坡 之间 这 桥 和 堡 是 这 观众 - - 一个
['sɪŋg(ə)l] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] [ɪn] [laɪn] ，
single company of infantry in line ；
单身的 公司 的 步兵 在 线 ；

在桥梁和堡垒之间的山坡半腰，站着一群观战者——一队列队的步兵。

[æt; ət] " [pə'reɪd] [rest] ， " [ðə; ði] [bʌts] [ɒv; əv][ðeə(r)]['raɪflz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ，
at " parade rest , " the butts of their rifles on the ground ；
在 " 游行 休息 ； " 这 屁股 的 他们的 步枪 在 这 地面 ；

士兵们摆出“立正姿势”，枪托抵在地上。

[ðə; ði] ['bærəlz] [ɪn'klaɪnɪŋ] ['slɑ:tlɪ] ['bækwəd] [ə'genst] [ðə; ði] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] ， [ðə; ði][hændz] [krɒst]
the barrels inclining slightly backward against the right shoulder , the hands crossed
这 桶 倾斜 轻微地 落后 反对 这 正确的 肩膀 ； 这 双手 交叉
[ə'pɒn][ðə; ði] [stɒk] ．
upon the stock ．
之上 这 库存 ；

枪管略微向后倾斜抵住右肩，双手交叉放在枪托上。

[ə; eɪ] [leftənənt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:d] [ə'pɒn]
A lieutenant stood at the right of the line , the point of his sword upon
一个 中尉 站立 在 这 正确的 的 这 线 , 这 观点 的 他的 剑 之上
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

一名中尉站在队伍右侧，剑尖抵着地面。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['restɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] .
his left hand resting upon his right .
他的 左边 手 休息 之上 他的 正确的 .

他的左手搭在右手上。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [gru:p] [ɒv; əv][fɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [nɒt][ə; eɪ][mæn] [mu:vɔd] .
Excepting the group of four at the center of the bridge , not a man moved .
除外 这 团体 的 四 在 这 中心 的 这 桥 , 不是 一个 男人 已搬 .

除了桥中央的四个人之外，没有一个人动。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [feɪst] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['steəriŋ] ['stəʊnɪli] , ['məʊnləs] .
The company faced the bridge , staring stonily , motionless .
这 公司 面对 这 桥 , 凝视 冷漠地 , 静止不动 .

公司面向桥梁，目光呆滞，一动不动。

[ðə; ði] ['sentɪnəl] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] , [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [s'tætʃu:z][tu:; tə]
The sentinels , facing the banks of the stream , might have been statues to
这 哨兵 , 面向 这 银行 的 这 溪流 , 可能 有 到过 雕像 到

[ə'dɔ:n] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
adorn the bridge .
装饰 这 桥 .

这些面向溪流两岸的哨兵，可能是用来装饰桥梁的雕像。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [wɪð] ['fəʊldɪd][ɑ:mz] , ['saɪlənt] , [əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔ:dɪnɪts]
The captain stood with folded arms , silent , observing the work of his subordinates
这 队长 站立 和 折叠 武器 , 沉默的 , 观察 这 工作 的 他的 下属
[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [nəʊ][saɪn] .
, but making no sign .
, 但 制作 不 符号 .

上尉双臂抱胸，一言不发地站在那里，观察着下属们的工作，但一言不发。

[deθ] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪɡnɪtəri] [hu:] [wen] [hi:; hi] ['kɒmz] [ə'naʊnst] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'si:vɔd] [wɪð] ['fɔ:m(ə)]
Death is a dignitary who when he comes announced is to be received with formal
死亡 是 一个 显要人物 WHO 什么时候 他 来 宣布 是 到 是 已收到 和 正式的
[mænəfes'teɪʃən] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] ,
manifestations of respect ,
表现 的 尊重 ,

死神是一位尊贵的客人，当他到来时，应当以正式的礼节和尊重来迎接。

['i:v(ə)n][baɪ] [ðəʊz] [məʊst][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪm] .
even by those most familiar with him .
甚至 经过 那些 最多 熟悉的 和 他 .

即使是最了解他的人也这么认为。

[ɪn][ðə; ði][kəʊd][ɒv; əv] ['mɪlətri] ['etɪkət] ['saɪləns] [ænd; ænd]['fɪksəti][ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:mz] [ɒv; əv] ['defərəns] .
In the code of military etiquette silence and fixity are forms of deference .
在 这 代码 的 军队 礼仪 沉默 和 固定性 是 表格 的 尊重 .

在军事礼仪规范中，沉默和肃静是表示尊敬的方式。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [hæŋd] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['θɜ:ti] - [faɪv] [j'iəz]
The man who was engaged in being hanged was apparently about thirty - five years
这 男人 WHO 曾是 已订婚的 在 存在 绞刑 曾是 显然 关于 三十 - 五 年
[ɒv; əv][eɪdʒ] .
of age .
的 年龄 :

被处以绞刑的男子显然大约三十五岁。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][sə'vɪliən] , [ɪf] [wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt]
He was a civilian , if one might judge from his habit , which was that
他 曾是 一个 平民 , 如果 一 可能 法官 从 他的 习惯 , 哪个 曾是 那
[ɒv; əv][ə; eɪ]['plɑ:ntə(r)] .
of a planter .
的 一个 播种机 :

从他的穿着打扮来看, 他应该是个平民, 因为他的穿着打扮像个种植园主。

[hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] [gʊd] - - [ə; eɪ] [streɪt] [nəʊz] , [fɜ:m] [maʊθ] , [brɔ:d] ['fɜ:hed; 'fɒrɪd] ,
His features were good - - a straight nose , firm mouth , broad forehead ,
他的 特征 是 好的 - - 一个 直的 鼻子 , 公司 嘴 , 广阔 前额 ,
[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,
from which his long ,
从 哪个 他的 长的 ,

他的五官不错——挺拔的鼻子, 坚毅的嘴唇, 宽阔的额头, 长长的.....

[dɑ:k][heə(r)][wɒz; wəz] [kəʊmd] [streɪt] [bæk] ,
dark hair was combed straight back ,
黑暗的 头发 曾是 梳理过的 直的 后退 ,
[fɜ:lɪŋ] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪəz] [tu:; tə][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wel] ['fɪtɪŋ] [frɒk] [kəʊt] .
falling behind his ears to the collar of his well fitting frock coat .
坠落 在后面 他的 耳朵 到 这 衣领 的 他的 出色地 配件 连衣裙 外套 :

头发垂到他合身的礼服外套领口, 遮住了他的耳朵。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ]['mʌstæf; mə'stɑ:]][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [brɪəd] , [bʌt; bət][nəʊ] ['wɪskəs] ; [hɪz; ɪz] [aɪz]
He wore a moustache and pointed beard , but no whiskers ; his eyes
他 穿着 一个 胡子 和 尖 胡须 , 但 不 胡须 ; 他的 眼睛
[wɜ:(r); wə(r)] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [dɑ:k] [ɡreɪ] ,
were large and dark gray ,
是 大的 和 黑暗的 灰色的 ,

他留着八字胡和尖尖的胡须, 但没有络腮胡; 他的眼睛又大又黑, 呈深灰色。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] [ɪk'spre(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] ['hɑ:dlɪ] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɪn][wʌn]
and had a kindly expression which one would hardly have expected in one
和 有 一个 亲切地 表达 哪个 一 会 几乎 有 预期的 在 一
[hu:z] [nek] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hemp] .
whose neck was in the hemp .
谁 脖子 曾是 在 这 麻 :

他的表情十分和蔼, 这与脖子被麻绳缠住的情况完全不符。

['eɪdɪəntli] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ]['vʌlgə(r)] [ə'sæsɪn] .
Evidently this was no vulgar assassin .
显然 这 曾是 不 庸俗 刺客 :

显然, 这并非一个粗俗的刺客。

[ðə; ði]['lɪbərəl] ['mɪlətri] [kəʊd] [meɪks] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['hæŋɪŋ] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] ,
The liberal military code makes provision for hanging many kinds of persons ,
这 自由主义 军队 代码 制作 条款 为了 绞刑 许多 种类 的 人 ,
[ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɪk'sklu:dɪd] .
and gentlemen are not excluded .
和 先生们 是 不是 排除 :

自由主义的军事法典规定可以绞死许多种类的人, 绅士也不例外。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪ](ə)nɪz] ['bi:ɪŋ] [kəm'pli:t] ,
The preparations being complete ,
这 准备工作 存在 完全的 ,

准备工作完成后，

[ðə; ði] [tu:] ['praɪvət] ['səʊldʒəz] [stept] [ə'saɪd][ænd; ənd] [i:tɪ] [dru:] [ə'wei] [ðə; ði][plæŋk] [ə'pɒn] [wɪtɪ]
the two private soldiers stepped aside and each drew away the plank upon which
这 二 私人的 士兵 步 旁边 和 每个 画 离开 这 板 之上 哪个
[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['stændɪŋ] .
he had been standing .
他 有 到过 常设 .

两名士兵退到一边，各自搬开了自己刚才站立的木板。

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [sə'lu:tɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪ'mi:diətli]
The sergeant turned to the captain , saluted and placed himself immediately
这 军士 转向 到 这 队长 , 敬礼 和 放置 他自己 立即地
[bɪ'hɑɪnd] [ðæt] ['ɒfɪsə(r)] ,
behind that officer ,
在后面 那 官 ,

中士转向上尉，敬了个礼，然后立刻站在上尉身后。

[hu:] [ɪn] [tɜ:n] [mu:vɪd] [ə'pɑ:t] [wʌn] [peɪs] .
who in turn moved apart one pace .
WHO 在 转动 已搬 除 一 步伐 .

他们随后又分开一步。

[ði:z] ['mu:vmənts] [left][ðə; ði] [kən'demɪd] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tu:]
These movements left the condemned man and the sergeant standing on the two
这些 移动 左边 这 谴责 男人 和 这 军士 常设 在 这 二
[endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [plæŋk] ,
ends of the same plank ,
结束 的 这 相同的 板 ,

这些动作使得被判死刑的男子和警官分别站在同一块木板的两端。

[wɪtɪ] [spænd] [θri:] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] - [taɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
which spanned three of the cross - ties of the bridge .
哪个 跨越 三 的 这 叉 - 领带 的 这 桥 .

它横跨了桥梁的三根横梁。

[ðə; ði][end] [ə'pɒn] [wɪtɪ] [ðə; ði][sə'vɪliən] [stʊd] ['ɔ:lməʊst] , [bʌt; bət][nɒt] [kwɔɪt] , [ri:tɪt] [ə; eɪ] [fɔ:θ] .
The end upon which the civilian stood almost , but not quite , reached a fourth .
这 结尾 之上 哪个 这 平民 站立 几乎 , 但 不是 相当 , 达到 一个 第四 .

平民所站立的尽头几乎到达了第四端，但还差一点。

[ðɪs] [plæŋk][hæd; həd] [bi:n] [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ;
This plank had been held in place by the weight of the captain ;
这 板 有 到过 握住 在 地方 经过 这 重量 的 这 队长 ;

这块木板是靠船长的体重固定住的；

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naʊ] [held] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] .
it was now held by that of the sergeant .
它 曾是 现在 握住 经过 那 的 这 军士 .

现在它由中士保管。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] [wʊd] [step] [ə'saɪd] ,
At a signal from the former the latter would step aside ,
在 一个 信号 从 这 以前的 这 后者 会 步 旁边 ,

前者发出信号后，后者便会退到一边。

[ðə; ði][plæŋk] [wʊd] [tɪlt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'demɪd] [mæn][gəʊ] [daʊn] [bɪ'twi:n] [tu:] [taɪz] .
the plank would tilt and the condemned man go down between two ties .
这 板 会 倾斜 和 这 谴责 男人 去 向下 之间 二 领带 .

木板会倾斜，被判死刑的人会从两根绳索之间滑落下去。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [kə'mend] [ɪt'self][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [æz; əz][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] .
The arrangement commended itself to his judgement as simple and effective .
这 安排 赞扬 本身 到 他的 判断 作为 简单的 和 有效的 .

在他看来，这种安排既简单又有效。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['kʌvəd] [nɔ:(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ['bændɪdʒd] .
His face had not been covered nor his eyes bandaged .
他的 脸 有 不是 到过 涵盖 也不 他的 眼睛 包扎 .

他的脸没有被遮盖，眼睛也没有被蒙住。

[hi;; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] " [ʌn'stɛdfæst] ['fʊtɪŋ] ,
He looked a moment at his " unsteadfast footing ,
他 看起来 一个 片刻 在 他的 " 不稳定 立足点 ,

他看了看自己“不稳的站姿”，

" [ðen] [let][hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɒndə(r)][tu;; tə][ðə; ði] ['swɜ:rlɪŋ] ['wɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] ['reɪsɪŋ] ['mædli]
" then let his gaze wander to the swirling water of the stream racing madly
" 然后 让 他的 目光 漫步 到 这 旋转 水 的 这 溪流 赛车 疯狂地
[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
beneath his feet .
下面 他的 脚 .

然后，他的目光飘向脚下奔腾咆哮的溪流。

[ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['dɑ:nsɪŋ] ['drɪftwʊd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [aɪ 'ti:]
A piece of dancing driftwood caught his attention and his eyes followed it
一个 片 的 跳舞 浮木 捕捉 他的 注意力 和 他的 眼睛 随后 它
[daʊn] [ðə; ði] ['kʌrənt] .
down the current .
向下 这 当前的 .

一块随水流舞动的浮木吸引了他的注意，他的目光顺着它向下游移动。

[haʊ] ['sləʊli] [aɪ 'ti:] [ə'prɪəd] [tu;; tə] [mu:v] !
How slowly it appeared to move !
如何 缓慢地 它 出现 到 移动 !

它移动得好慢啊！

[wɒt] [ə; eɪ] ['slɑ:ɡɪʃ] [stri:m] !
What a sluggish stream !
什么 一个 迟缓 溪流 !

水流好缓慢啊！

[hi;; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu;; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [lɑ:st] [θɔ:ts] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]
He closed his eyes in order to fix his last thoughts upon his wife and
他 关闭 他的 眼睛 在 命令 到 使固定 他的 最后的 想法 之上 他的 妻子 和
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

他闭上双眼，将最后的思绪留给了妻子和孩子。

[ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] , [tʌtʃt] [tu;; tə][gəʊld][baɪ][ðə; ði] ['ɜ:li] [sʌn] ,
The water , touched to gold by the early sun ,
这 水 , 感动 到 金子 经过 这 早期的 太阳 ,

清晨的阳光将水染成了金色。

[ðə; ði] ['bru:ɪŋ] [mɪsts] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][bæŋks][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] , [ðə; ði] [fɔ:t]
the brooding mists under the banks at some distance down the stream , the fort
这 沉思 薄雾 在下面 这 银行 在 一些 距离 向下 这 溪流 , 这 堡
,
,
,
,

远处溪流下游河岸下笼罩着一层阴沉的薄雾，远处是堡垒。

[ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] , [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv][drɪft] - - [ɔ:l][hæd; həd] [dɪ'stræktɪd] [hɪm] .
the soldiers , the piece of drift - - all had distracted him .
这 士兵 , 这 片 的 漂移 - - 全部 有 愣 他 .
士兵们, 还有那块漂浮物——所有这些都让他分了神。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [br'keɪm] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [dɪ'stɜ:bəns] .
And now he became conscious of a new disturbance .
和 现在 他 成为 有意识的 的 一个 新的 干扰 .
现在他意识到了一种新的不安。

[ˈstraɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)][wʌnz][wɒz; wəz] [saʊnd] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]
Striking through the thought of his dear ones was sound which he could
引人注目 通过 这 想法 的 他的 亲爱的 一个 曾是 声音 哪个 他 可以
[ˈnaɪðə(r)][ɪg'nɔ:(r)][nɔ:(r)] [ˌʌndə'stænd] ,
neither ignore nor understand ,
两者都不 忽略 也不 理解 ,
脑海中突然浮现出对亲人的思念, 那声音既让他无法忽视, 也让他无法理解。

[ə; eɪ] [ʃɑ:p] , [dɪ'stɪŋkt] , [mət'æɪlɪk] [pə'kʌl(ə)n] [laɪk][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blæk'smɪθs] ['hæmə(r)]
a sharp , distinct , metallic percussion like the stroke of a blacksmith's hammer
一个 锋利的 , 清楚的 , 金属 打击乐器 喜欢 这 中风 的 一个 铁匠 锤
[ə'pɒn][ðə; ði][ˈænvɪl] ;
upon the anvil ;
之上 这 砧 ;
尖锐、清晰、金属般的打击声, 就像铁匠的锤子敲击铁砧的声音;

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈrɪŋɪŋ] ['kwɒlətɪ] .
it had the same ringing quality .
它 有 这 相同的 铃声 质量 .
它的铃声质量也一样。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ɪ'meɪzərəbli] ['dɪstənt] [ɔ:(r)][nɪə(r)][baɪ] - -
He wondered what it was , and whether immeasurably distant or near by - -
他 想知道 什么 它 曾是 , 和 无论 无法估量 遥远 或者 靠近 经过 - -
[aɪ 'ti:] [si:md] [bəʊθ] .
it seemed both .
它 似乎 两个都 .
他想知道那是什么, 是遥不可及还是近在咫尺——似乎两者兼而有之。

[ɪts] [rɪ'kʌrəns] [wɒz; wəz][ˈregjələ(r)] , [bʌt; bət][æz; əz] [sləʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtɔʊlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deθ] [nel] .
Its recurrence was regular , but as slow as the tolling of a death knell .
它是 复发 曾是 常规的 , 但 作为 慢的 作为 这 收费 的 一个 死亡 丧钟 .
它的复发是有规律的, 但速度却像丧钟敲响一样缓慢。

[hi:; hi] [ə'weɪtɪd] [i:tʃ] [nju:] [strəʊk] [wɪð] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] - - [hi:; hi] [nju:] [nɒt] [waɪ] - -
He awaited each new stroke with impatience and - - he knew not why - -
他 等待中 每个 新的 中风 和 不耐烦 和 - - 他 知道 不是 为什么 - -
[æprɪ'henʃn] .
apprehension .
忧虑 .
他焦急地等待着每一次新的击打, 而且——他不知道为什么——还感到忐忑不安。

[ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [ɒv; əv][ˈsaɪləns] [gru:] [prə'gresɪvli] [lɒŋgə(r)] ; [ðə; ði] [dɪ'leɪz] [br'keɪm] ['mædnɪŋ] .
The intervals of silence grew progressively longer ; the delays became maddening .
这 间隔 的 沉默 生长 逐步 更长 ; 这 延误 成为 令人抓狂 .
沉默的间隔越来越长; 等待变得令人抓狂。

[wɪð] [ðəə(r)][ˈgreɪtə(r)] [ɪn'fri:kwənsɪ] [ðə; ði] [saʊndz] [ɪn'kri:st] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [ʃɑ:pənəs] .
With their greater infrequency the sounds increased in strength and sharpness .
和 他们的 更大的 频率 这 声音 增加 在 力量 和 锐利度 .
由于频率降低, 声音的强度和尖锐度反而增加。

[ðeɪ] [hɜ:tɪ] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [trʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪf] ; [hi:; hi] [frəd] [hi:; hi] [wʊd] [ˈfri:k] .
They hurt his ear like the trust of a knife ; he feared he would shriek .
他们 伤害 他的 耳朵 喜欢 这 相信 的 一个 刀 ； 他 害怕 他 会 尖叫 ；
它们像刀子一样刺痛他的耳朵；他害怕自己会尖叫出来。

[wɒt] [hi:; hi] [hɜ:d] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
What he heard was the ticking of his watch .
什么 他 听到 曾是 这 滴答 的 他的 手表 ；
他听到的是手表滴答作响的声音。

[hi:; hi] [ʌnˈkləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:] [əˈgen] [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] [brɪˈləʊ] [hɪm] .
He unclosed his eyes and saw again the water below him .
他 未关闭 他的 眼睛 和 锯 再次 这 水 以下 他 ；
他睁开眼睛，再次看到了脚下的水。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [fri:] [maɪ][hændz] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,
" If I could free my hands , " he thought ,
" 如果 我 可以 自由的 我的 双手 ； " 他 想法 ；
“如果我能解放双手就好了，”他想。

" [aɪ] [maɪt] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [nu:s] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:m] .
" I might throw off the noose and spring into the stream .
" 我 可能 扔 离开 这 套索 和 春天 进入 这 溪流 ；
“我可能会挣脱绳索，跳进溪流里。”

[baɪ] [ˈdaɪvɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪˈveɪd] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ænd; ənd] , [ˈswɪmɪŋ] [ˈvɪgərəsli] , [ri:tʃ] [ðə; ði][bæŋk] ,
By diving I could evade the bullets and , swimming vigorously , reach the bank ,
经过 潜水 我 可以 逃避 这 子弹 和 ； 游泳 大力 ； 抵达 这 银行 ；
我潜入水中躲避子弹，然后奋力游到岸边。

[teɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][get] [əˈweɪ] [həʊm] .
take to the woods and get away home .
拿 到 这 树林 和 得到 离开 家 ；
到树林里去，远离家乡。

[maɪ] [həʊm] , [θæŋk] [gɒd] , [ɪz][æz; əz] [jet] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðəə(r)] [laɪnz] ;
My home , thank God , is as yet outside their lines ;
我的 家 ； 感谢 上帝 ； 是 作为 然而 外部 他们的 线条 ；
感谢上帝，我的家目前还在他们的战线之外；

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [wʌnz] [ɑ:(r); ə(r)] [stiɪl] [brɪˈpɒnd] [ðə; ði] [ɪnˈveɪdərz] [ˈfɑ:ðɪst] [ədˈvɑ:ns] .
my wife and little ones are still beyond the invader's farthest advance .
我的 妻子 和 小的 一个 是 仍然 超过 这 入侵者的 最远 进步 ；
我的妻子和孩子们仍然在入侵者最远推进线之外。

" [æz; əz] [ði:z] [θɔ:ts] , [wɪtʃ] [hæv; həv][hɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi][set] [daʊn] [ɪn] [wɜ:dz] ,
" As these thoughts , which have here to be set down in words ,
" 作为 这些 想法 ； 哪个 有 这里 到 是 放 向下 在 字 ；
“这些想法，必须用文字记录下来，

[wɜ:(r); wə(r)] [flæʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [du:md] [mænz] [breɪn] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ɪˈvɒlvd] [frɒm; frəm][aɪ ˈti:][ðə; ði]
were flashed into the doomed man's brain rather than evolved from it the
是 闪光灯 进入 这 注定失败 男人的 脑 相当 比 进化 从 它 这
[ˈkæptɪn] [nɒˈdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɑ:dʒənt] .
captain nodded to the sergeant .
队长 点头 到 这 军士 ；

上尉向士官点了点头，说道：“这些想法不是从注定要死的人的大脑中进化而来，而是瞬间闪入他的大脑的。”
[ðə; ði] [ˈsɑ:dʒənt] [stept] [əˈsaɪd] .
The sergeant stepped aside .
这 军士 步 旁边 ；
中士让到了一边。

[,aɪˈaɪ]
II
二

[ˈpeɪtən] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] [tuː; tə][duː; də][ˈplɑːntə(r)] , [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][ænd; ənd] [ˈhaɪli]
Peyton Fahrquhar was a well to do planter , of an old and highly
佩顿 - 曾是一个出色地到做播种机, 的一个老的和高度
[rɪˈspektɪd] [æləˈbæmə][ˈfæməli] .
respected Alabama family .
受人尊敬 阿拉巴马州 家庭 .

佩顿·法尔夸尔是一位富裕的种植园主，出身于阿拉巴马州一个历史悠久、备受尊敬的家族。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] [ˈəʊnə(r)][ænd; ənd] [laɪk] [ˈlðə(r)] [sleɪv] [ˈəʊnə(r)z][ə; eɪ][ˌpɒləˈtɪ(ə)n] ,
Being a slave owner and like other slave owners a politician ,
存在 一个 奴隶 所有者 和 喜欢 其他 奴隶 所有者 一个 政治家 ,
身为奴隶主，并且像其他奴隶主一样身兼政治家，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)] [sɪˈseʃənɪst] [ænd; ənd] [ˈɑːdntli] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
he was naturally an original secessionist and ardently devoted to the
他 曾是 自然 一个 原来的 分裂主义者 和 热切地 奉献 到 这
[ˈsʌðən] [kɔːz] .
Southern cause .
南方 原因 .

他天生就是个分裂主义者，对南方事业无比忠诚。

[ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪmˈpɪəriəs] [ˈneɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ɪz][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri][tuː; tə] [rɪˈleɪt]
Circumstances of an imperious nature , which it is unnecessary to relate
情况 的 一个 专横 自然 , 哪个 它 是 不必要 到 涉及
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

一些性质极其专断的情况，在此无需赘述。

[hæd; həd] [prɪˈventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [ˈsɜːvɪs] [wɪð] [ðæt] [ˈgælənt] [ˈɑːmi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːt]
had prevented him from taking service with that gallant army which had fought
有 阻止 他 从 采取 服务 和 那 英勇 军队 哪个 有 战斗
[ðə; ði] [dɪˈzɑːstrəs] [kæmˈpeɪnz] [ˈendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv] [ˈkɔːrɪnθ] ,
the disastrous campaigns ending with the fall of Corinth ,
这 灾难性的 竞选活动 结束 和 这 落下 的 科林斯 ,

这使他无法加入那支英勇的军队，那支军队曾参与了以科林斯陷落告终的灾难性战役。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪft] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɪnˈɡlɔːrɪəs] [rɪˈstreɪnt] , [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈliːs] [ɒv; əv]
and he chafed under the inglorious restraint , longing for the release of
和 他 擦伤 在下面 这 不光彩的 克制 , 渴望 为了 这 发布 的
[hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] ,
his energies ,
他的 能量 ,

他被这种屈辱的束缚所折磨，渴望释放自己的能量。

[ðə; ði][ˈlɑːdʒə(r)][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] , [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈstɪŋkʃn] .
the larger life of the soldier , the opportunity for distinction .
这 更大的 生活 的 这 士兵 , 这 机会 为了 区别 .
士兵更广阔的人生，更有机会获得荣誉。

[ðæt] [ˌɒpəˈtjuːnəti] , [hiː; hi] [felt] , [wʊd] [kʌm] , [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə][ɔːl][ɪn] [ˈwɔːtaɪm] .
That opportunity , he felt , would come , as it comes to all in wartime .
那 机会 , 他 毛毡 , 会 来 , 作为 它 来 到 全部 在 战时 .
他觉得，机会总会到来，就像战时每个人都会遇到的机会一样。

[ˈmi:nwaɪl] [hi:; hi][dɪd] [wɒt] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
Meanwhile he did what he could .
同时 他 做过 什么 他 可以 .

与此同时，他尽其所能。

[nəʊ] [ˈsɜ:vɪs] [wɒz; wəz] [tu:] [ˈhʌmb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [pəˈfɔ:m] [ɪn] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ,
No service was too humble for him to perform in the aid of the South ,
不 服务 曾是 也 谦逊的 为了 他 到 履行 在 这 援助 的 这 南 ,
为了帮助南方，他甘愿做任何卑微的事。

[nəʊ] [ədˈventʃə(r)] [tu:; tə] [ˈperələs] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [ˌʌndəˈteɪk] [ɪf] [kənˈsɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)]
no adventure to perilous for him to undertake if consistent with the character
不 冒险 到 危险的 为了 他 到 承担 如果 持续的 和 这 特点
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [səˈvɪliən] [hu:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ha:t] [ə; eɪ] [ˈsəʊldʒə(r)] ,
of a civilian who was at heart a soldier ,
的 一个 平民 WHO 曾是 在 心 一个 士兵 ,
只要符合一个内心是军人的平民的品格，就没有他不敢尝试的冒险。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [tu:] [mʌtʃ] [ˌkwɒlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [əˈsent] [tu:; tə] [æt; ət] [li:st]
and who in good faith and without too much qualification assented to at least
和 WHO 在 好的 信仰 和 没有 也 很多 资格 同意 到 在 至少
[ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfræŋkli] [ˈvɪlənəs] [ˈdɪktəm] [ðæt] [ɔ:l] [ɪz] [feə(r)] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [wɔ:(r)] .
a part of the frankly villainous dictum that all is fair in love and war .
一个 部分 的 这 坦率地说 邪恶的 格言 那 全部 是 公平的 在 爱 和 战争 .
他们出于善意，并且没有太多保留意见，至少部分地同意了“爱情和战争中无所不用其极”这一极其邪恶的格言。

[wʌn] [ˈi:vnɪŋ] [waɪl] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [bentʃ] [nɪə(r)]
One evening while Fahrquhar and his wife were sitting on a rustic bench near
一 晚上 尽管 - 和 他的 妻子 是 坐着 在 一个 乡村 长椅 靠近
[ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [graʊndz] ,
the entrance to his grounds ,
这 入口 到 他的 理由 ,
一天晚上，法尔夸尔和他的妻子坐在他家庄园入口附近的一张简陋长椅上时，

[ə; eɪ] [greɪ] - [klæd] [ˈsəʊldʒə(r)] [rəʊd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]
a gray - clad soldier rode up to the gate and asked for a drink of
一个 灰色的 - 覆膜 士兵 骑 向上 到 这 门 和 问 为了 一个 喝 的
[wɔ:tə(r)] .
water .
水 .
一名身穿灰色军服的士兵骑马来到城门前，要了一杯水。

[ˈmɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [tu:] [ˈhæpi] [tu:; tə] [sɜ:v] [hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [waɪt] [hændz] .
Mrs . Fahrquhar was only too happy to serve him with her own white hands .
太太 . - 曾是 仅有的 也 快乐的 到 服务 他 和 她 自己的 白色的 双手 .
法尔夸尔夫人非常乐意用她白皙的双手服侍他。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈfetɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:tə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [epɹəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈdʌstɪ] [ˈhɔ:smən]
While she was fetching the water her husband approached the dusty horseman
尽管 她 曾是 获取 这 水 她 丈夫 接近 这 尘土飞扬 骑手
[ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪə] [ˈi:gəli] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:z] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] .
and inquired eagerly for news from the front .
和 询问 急切地 为了 消息 从 这 正面 .

当她去打水的时候，她的丈夫走近那位满身尘土的骑马人，急切地询问前线的消息。

" [ðə; ði] [jæŋks] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði] [ˈreɪlɹəʊdz] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , " [ænd; ənd] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈgetɪŋ]
" **The Yanks are repairing the railroads** , " **said the man** , " **and are getting**
" 这 扬克斯 是 维修 这 铁路 , " 说 这 男人 , " 和 是 获得
[ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)] [əˈhʌðə(r)] [ədˈvɑ:ns] .
ready for another advance .
准备好 为了 其他 进步 .
“美国佬正在修缮铁路，”那人说，“他们正准备进行另一次进攻。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði] [aʊl] [kri:k] [brɪdʒ] ,
They have reached the Owl Creek bridge ,
他们 有 达到 这 猫头鹰 溪 桥 ,

他们已经到达了猫头鹰溪桥。

[pʊt] [,aɪ 'ti:] [ɪn] [ˈɔ:də(r)] [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [stɒ'keɪd] [ɒn] [ðə; ði] [nɔ:θ] [bæŋk] .
put it in order and built a stockade on the north bank .
放 它 在 命令 和 建造 一个 栅栏 在 这 北 银行 .

将其整理好，并在北岸修建了一道栅栏。

[ðə; ði] ['kɒməndənt] [hæz; həz] ['ɪʃu:d] [æŋ; əŋ] [ˈɔ:də(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['pəʊstɪd] ['evriweə(r)] ,
The commandant has issued an order , which is posted everywhere ,
这 指挥官 有 发布 一个 命令 , 哪个 是 发布 到处 ,

指挥官已下达命令，该命令已张贴各处。

[dɪkl'eəʊɪŋ] [ðæt] ['eni] [sə'vɪliən] [kɔ:t] [ɪntə'fɪəriŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪlɾəʊd] , [ɪts] ['brɪdʒɪz] , ['tʌnlz] ,
declaring that any civilian caught interfering with the railroad , its bridges , tunnels ,
声明 那 任何 平民 捕捉 干扰 和 这 铁路 , 它是 桥梁 , 隧道 ,

宣布任何被发现干扰铁路、桥梁、隧道等的平民，

[ɔ:(r)] [treɪnz] [wɪl] [bi;; bi] ['sʌməɾəli] [hæŋd] .
or trains will be summarily hanged .
或者 火车 将要 是 简而言之 绞刑 .

否则火车将被立即停运。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈɔ:də(r)] . "
I saw the order . "
我 锯 这 命令 . "

我看到了订单。

" [haʊ] [fɑ:(r)] [ɪz] [,aɪ 'ti:] [tu;; tə] [ðə; ði] [aʊl] [kri:k] [brɪdʒ] ?
" How far is it to the Owl Creek bridge ?
" 如何 远的 是 它 到 这 猫头鹰 溪 桥 ?

“到猫头鹰溪桥有多远？ ”

" - [ɑ:skt] .
" Fahrquhar asked .
" - 问 .

法尔夸尔问道。

" [ə'baʊt] ['θɜ:ti] [maɪlz] . "
" About thirty miles . "
" 关于 三十 英里 . "

“大约三十英里。”

" [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [fɔ:s] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri:k] ? "
" Is there no force on this side of the creek ? "
" 是 那里 不 力量 在 这 边 的 这 溪 ? "

“小溪这边难道没有一丝力量吗？ ”

" ['əʊnli] [ə; eɪ] ['pɪkɪt] [pəʊst] [hɑ:f] [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] , [ɒn] [ðə; ði] ['reɪlɾəʊd] ,
" Only a picket post half a mile out , on the railroad ,
" 仅有的 一个 纠察 邮政 一半 一个 英里 出去 , 在 这 铁路 ,

“只有半英里外铁路上的一个纠察哨，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] ['sentɪn(ə)] [æt; ət] [ðɪs] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] . "
and a single sentinel at this end of the bridge . "
和 一个 单身的 哨兵 在 这 结尾 的 这 桥 . "

桥的这一端还驻守着一名哨兵。

" [sə'pəʊz] [ə; eɪ][mæn] - - [ə; eɪ][sə'vɪliən][ænd; ənd][ˈstjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [ˈhæŋɪŋ] - - [ʃʊd; ʃəd][rɪˈluːd] [ðə; ðɪ]
" **Suppose a man - - a civilian and student of hanging - - should elude the**
" 认为 一个 男人 - - 一个 平民 和 学生 的 绞刑 - - 应该 躲避 这
[ˈpɪkɪt] [pəʊst][ænd; ənd] [pə'hæps] [get][ðə; ðɪ][ˈbetə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈsentɪn(ə)] ,
picket post and perhaps get the better of the sentinel ,
纠察 邮政 和 也许 得到 这 更好的 的 这 哨兵 ,
“假设一个平民，同时也是绞刑研究者，能够躲过警戒哨，甚至可能战胜哨兵，

" [sed] - , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ə'kʌmplɪʃ] ?
" **said Fahrquhar , smiling , " what could he accomplish ?**
" 说 - , 微笑 , " 什么 可以 他 完成 ?
法尔夸尔笑着说：“他能取得什么成就呢？ ”

" [ðə; ðɪ][ˈsəʊldʒə(r)] [rɪˈflektɪd] .
" **The soldier reflected .**
" 这 士兵 反映 .
士兵沉思道。

" [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **I was there a month ago , " he replied .**
" 我 曾是 那里 一个 月 前 , " 他 回复 .
“我一个月前去过那里，”他回答说。

" [aɪ] [əb'zɜːvd] [ðæt][ðə; ðɪ] [flʌd] [ɒv; əv][lɑːst][ˈwɪntə(r)][hæd; həd] [lɒdʒd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv]
" **I observed that the flood of last winter had lodged a great quantity of**
" 我 观察到 那 这 洪水 的 最后的 冬天 有 已提交 一个 伟大的 数量 的
[ˈdrɪftwʊd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ˈwʊdn] [piə(r)][æt; ət] [ðɪs] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .
driftwood against the wooden pier at this end of the bridge .
浮木 反对 这 木制的 码头 在 这 结尾 的 这 桥 .
“我注意到，去年冬天的洪水在桥的这一端的木墩上堆积了大量的浮木。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [draɪ][ænd; ənd] [wʊd] [bɜːn] [laɪk] [ˈtɪndə(r)] .
It is now dry and would burn like tinder .
它 是 现在 干燥 和 会 烧伤 喜欢 火种 .
它现在已经干透了，燃烧起来就像引火物一样。

" [ðə; ðɪ][ˈleɪdi][hæd; həd] [naʊ] [brɔːt] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtə(r)] , [wɪt] [ðə; ðɪ][ˈsəʊldʒə(r)][dræŋk] .
" **The lady had now brought the water , which the soldier drank .**
" 这 女士 有 现在 带来 这 水 , 哪个 这 士兵 喝 .
“这时，那位女士端来了水，士兵喝了下去。”

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌserə'məʊniəsli] , [baʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbænd] [ænd; ənd][rəʊd] [ə'weɪ] .
He thanked her ceremoniously , bowed to her husband and rode away .
他 谢谢 她 庄严地 , 鞠躬 到 她 丈夫 和 骑 离开 .
他郑重地向她道谢，向她的丈夫鞠躬，然后骑马离开了。

[æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] , [ˈɑːftə(r)] [ˈnaɪtʃːl] , [hiː; hi] [rɪˈpæst] [ðə; ðɪ][plɑːnˈteɪ(ə)n] ,
An hour later , after nightfall , he repassed the plantation ,
一个 小时 之后 , 后 黄昏 , 他 重新通过 这 种植园 ,
一小时后，夜幕降临，他再次经过了那片种植园。

[ˈgəʊɪŋ] [ˈnɔːθwəd] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][frəm; frəm] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
going northward in the direction from which he had come .
去 向北 在 这 方向 从 哪个 他 有 来 .
他朝着来时的方向向北走去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfedərəl] [skaʊt] .
He was a Federal scout .
他 曾是 一个 联邦 侦察 .
他曾是联邦侦察兵。

[θɹi:]

III

三、

三

[æz; əz] ['peitən] - [fel] [streɪt] ['daʊnwəd] [θru:] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi] [lɒst] ['kɒŋjəsənəs]
As Peyton Fahrquhar fell straight downward through the bridge he lost consciousness
作为 佩顿 - 跌倒 直的 向下 通过 这 桥 他 丢失的 意识

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz][wʌn] [ɔːl'redi] [ded] .
and was as one already dead .
和 曾是 作为 一 已经 死的 .

佩顿·法尔夸尔从桥上直直坠落，失去了知觉，如同死去一般。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] - - ['eɪdʒɪz]['leɪtə(r)] ,
From this state he was awakened - - ages later ,
从 这 状态 他 曾是 觉醒 - - 年龄 之后 ,

很久以后，他才从这种状态中醒来。

[aɪ'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] - - [baɪ][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ɑːp] ['preʃə(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
it seemed to him - - by the pain of a sharp pressure upon his throat ,
它 似乎 到 他 - - 经过 这 疼痛 的 一个 锋利的 压力 之上 他的 喉 ,
他感觉——喉咙上传来一阵剧痛——

[ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] .
followed by a sense of suffocation .
随后 经过 一个 感觉 的 窒息 .

随后产生窒息感。

[kiːn] ,
Keen ,
敏锐的 ,

敏锐的，

[ˈpɔɪnjənt] ['æɡəni] [siːmd] [tuː; tə] [ʃuːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] ['daʊnwəd] [θru:] ['evri] ['faɪbə(r)]
poignant agonies seemed to shoot from his neck downward through every fiber
令人心酸的 痛苦 似乎 到 射击 从 他的 脖子 向下 通过 每一个 纤维
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [lɪmz] .
of his body and limbs .
的 他的 身体 和 四肢 .

剧烈的痛苦似乎从他的脖子向下蔓延，贯穿他身体的每一根神经和四肢。

[ðɪːz] [peɪnz] [ə'prɪəd] [tuː; tə] [flæʃ] [ə'lɒŋ] [wel] [dɪ'faɪnd] [laɪnz] [ɒv; əv] [ræmɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][tuː; tə]
These pains appeared to flash along well defined lines of ramification and to
这些 疼痛 出现 到 闪光 沿着 出色地 定义 线条 的 分岔 和 到
[biːt] [wɪð] [æn; ən] [ɪnkən'siːvəbli] ['ræpɪd][ˌpɪəriədɪsəti] .
beat with an inconceivably rapid periodicity .
打 和 一个 难以想象 迅速的 周期性 .

这些疼痛似乎沿着清晰的分支线闪现，并以难以置信的快速周期性跳动。

[ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [striːmz] [ɒv; əv] [pʌl'seɪtɪŋ] ['faɪə(r)] ['hiːtɪŋ] [hɪm][tuː; tə][æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l]
They seemed like streams of pulsating fire heating him to an intolerable
他们 似乎 喜欢 溪流 的 脉动 火 加热 他 到 一个 无法容忍
[ˈtemprətʃə(r)] .
temperature .
温度 .

它们仿佛是脉动的火焰，将他加热到难以忍受的温度。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]
As to his head , he was conscious of nothing but a feeling of
作为 到 他的 头 , 他 曾是 有意识的 的 没有什么 但 一个 感觉 的
[ˈfʊlnəs] - - [ɒv; əv][kən'dʒestʃən] .
fullness - - of congestion .
饱腹感 - - 的 拥塞 .

至于他的头部，他只感觉到一种饱胀感——一种充血感。

[ðiːz] [sen'seɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnə'kʌmpənɪd] [baɪ] [θɔːt] .
These sensations were unaccompanied by thought .
这些 感觉 是 无人陪伴 经过 想法 .

这些感觉并没有伴随任何思考。

[ðə; ðɪ] [ɪntə'lektʃuəl] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'reɪdɪ] [ɪ'feɪst] ; [hiː; hi][hæd; həd]['paʊə(r)]['əʊnli]
The intellectual part of his nature was already effaced ; he had power only
这 知识分子 部分 的 他的 自然 曾是 已经 抹去 ; 他 有 力量 仅有的
[tuː; tə] [fiːl] ,
to feel ,
到 感觉 ,

他天性中的理性部分已经消失殆尽；他只剩下感受的能力。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['tɔːment] .
and feeling was torment .
和 感觉 曾是 折磨 .

而这种感觉就是折磨。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv] ['məʊʃn] .
He was conscious of motion .
他 曾是 有意识的 的 运动 .

他能感觉到身体在动。

[ɪn'kʌmpəs] [ɪn][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [klaʊd] , [ɒv; əv] [wɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['mɪəli] [ðə; ðɪ]['faɪəri] [hɑːt]
Encompassed in a luminous cloud , of which he was now merely the fiery heart
包括 在 一个 发光的 云 , 的 哪个 他 曾是 现在 仅仅 这 火热 心
,
:
,

他被笼罩在一片闪耀的云雾之中，而他现在只不过是这片云雾中燃烧的核心。

[wɪ'daʊt] [mæt'ɪəriəl] ['sʌbstəns] , [hiː; hi] [swʌŋ] [θruː] [ʌn'θɪŋkəbl] [ɑːks][ɒv; əv] [psɪ'leɪʃn] , [laɪk][ə; eɪ]
without material substance , he swung through unthinkable arcs of oscillation , like a
没有 材料 物质 , 他 摇摆 通过 不可思议 弧 的 振荡 , 喜欢 一个
[vɑːst][ˈpendʒələm] .
vast pendulum .
广阔的 摆 .

他没有物质实体，像一个巨大的钟摆一样，在难以想象的弧线上摆动。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪð] ['terəb(ə)l] ['sʌdnənəs] ,
Then all at once , with terrible suddenness ,
然后 全部 在 一次 , 和 糟糕的 突然 ,

然后突然之间，一切都变得异常迅速，

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ə'baʊt] [hɪm] [ʃɒt] ['ʌpwəd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][laʊd] [splæʃ] ;
the light about him shot upward with the noise of a loud splash ;
这 光 关于 他 射击 向上 和 这 噪音 的 一个 大声 溅 ;

他周围的光线猛地向上窜起，伴随着一声巨响；

[ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)l] ['rɔːrɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [dɑːk] .
a frightful roaring was in his ears , and all was cold and dark .
一个 可怕 咆哮 曾是 在 他的 耳朵 , 和 全部 曾是 寒冷的 和 黑暗的 .

耳边传来可怕的咆哮声，周围一片冰冷黑暗。

[ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [rɪˈstɔ:d] ;
The power of thought was restored ;
这 力量 的 想法 曾是 恢复 ;
思想的力量得以恢复；

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði][rəʊp][hæd; həd][ˈbrəʊkən][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:m] .
he knew that the rope had broken and he had fallen into the stream .
他 知道 那 这 绳索 有 破碎的 和 他 有 倒下 进入 这 溪流 .
他知道绳子断了，他掉进了溪流里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [əˈdɪʃən(ə)] [ˌstræŋɡjuˈleɪ(ə)n] ;
There was no additional strangulation ;
那里 曾是 不 额外的 勒死 ;
没有发生其他勒颈行为；

[ðə; ði] [nu:s] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] [kept] [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)]
the noose about his neck was already suffocating him and kept the water
这 套索 关于 他的 脖子 曾是 已经 令人窒息的 他 和 保留 这 水
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
from his lungs .
从 他的 肺 .
他脖子上的绳索已经让他窒息，并阻止了水进入他的肺部。

[tu:; tə][daɪ][ɒv; əv] [ˈhæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈrɪvə(r)] !
To die of hanging at the bottom of a river !
到 死 的 绞刑 在 这 底部 的 一个 河 !
吊死在河底！

- - [ðə; ði][aɪˈdɪə] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ˈlu:dɪkrəs] .
- - **the idea seemed to him ludicrous .**
- - 这 主意 似乎 到 他 荒谬 .
——他觉得这个想法很荒谬。

[hi:; hi] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] [ænd; ənd] [sɔ:] [əˈbʌv] [hɪm][ə; eɪ] [ɡli:m] [ɒv; əv] [laɪt] ,
He opened his eyes in the darkness and saw above him a gleam of light ,
他 打开 他的 眼睛 在 这 黑暗 和 锯 多于 他 一个 闪耀 的 光 ,
他在黑暗中睁开双眼，看到头顶上方有一道光芒。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈdɪstənt] , [haʊ] [ˌɪnækˈsesəb(ə)] !
but how distant , how inaccessible !
但 如何 遥远 , 如何 无法进入 !
但是，多么遥远，多么难以接近啊！

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈsɪŋkɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] [brɪˈkeɪm] [ˈfeɪntə(r)][ænd; ənd][ˈfeɪntə(r)] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:]
He was still sinking , for the light became fainter and fainter until it
他 曾是 仍然 下沉 , 为了 这 光 成为 较暗 和 较暗 直到 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈɡlɪmə(r)] .
was a mere glimmer .
曾是 一个 仅仅 微光 .
他仍在下沉，因为光线越来越暗，直到只剩下一丝微光。

[ðen] [aɪ ˈti:][brɪˈɡæən][tu:; tə] [ɡrəʊ] [ænd; ənd] [ˈbraɪt(ə)n] ,
Then it began to grow and brighten ,
然后 它 开始 到 生长 和 提亮 ,
然后它开始生长并变亮，

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [ˈsɜ:fɪs] - - [nju:] [aɪ ˈti:] [wɪð]
and he knew that he was rising toward the surface - - knew it with
和 他 知道 那 他 曾是 上升 朝向 这 表面 - - 知道 它 和
[rɪˈlʌktəns] ,
reluctance ,
不情愿 ,
他知道自己正在上升到水面——尽管他很不情愿。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] .
for he was now very comfortable .

为了 他 曾是 现在 非常 舒服的 .

因为他现在感觉很舒服。

" [tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] [ænd; ənd] ['draʊnd] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [ðæt] [ɪz][nɒt][səʊ][bæd] ;
" To be hanged and drowned , " he thought , " that is not so bad ;

" 到 是 绞刑 和 溺水 , " 他 想法 , " 那 是 不是 所以 坏的 ;

“被绞死或溺死,”他想,“那也没那么糟糕;

[bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt] [wi] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒt] .
but I do not wish to be shot .

但 我 做 不是 希望 到 是 射击 .

但我不想被枪杀。

[nəʊ] ; [ai] [wi] [nɒt][bi:; bi] [ʃɒt] ; [ðæt] [ɪz][nɒt][feə(r)] .
No ; I will not be shot ; that is not fair .

不 ; 我 将要 不是 是 射击 ; 那 是 不是 公平的 .

不, 我不会被枪毙, 这不公平。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['efət] ,
" He was not conscious of an effort ,

" 他 曾是 不是 有意识的 的 一个 努力 ,

他当时并没有意识到自己在努力,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɑ:p] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪst] [ə'praɪzd] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['traɪn] [tu:; tə] [fri:] [hɪz; ɪz]
but a sharp pain in his wrist apprised him that he was trying to free his

但 一个 锋利的 疼痛 在 他的 手腕 已获知 他 那 他 曾是 尝试 到 自由的 他的

[hændz] .
hands .

双手 .

但手腕一阵剧痛让他意识到自己正在试图挣脱束缚。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [æz; əz][æn; ən]['aɪdlə(r)] [maɪt] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv]
He gave the struggle his attention , as an idler might observe the feat of

他 给予 这 斗争 他的 注意力 , 作为 一个 惰轮 可能 观察 这 特技 的

[ə; eɪ]['dʒʌɡlə(r)] ,
a juggler ,

一个 杂耍演员 ,

他饶有兴致地观看这场搏斗, 就像一个闲人观看杂耍演员的表演一样。

[wɪ'dəʊt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] .
without interest in the outcome .

没有 兴趣 在 这 结果 .

对结果漠不关心。

[wɒt] ['splendɪd] ['efət] !
What splendid effort !

什么 灿烂 努力 !

真是太棒了!

- - [wɒt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [wɒt] [su:pə'hju:mən; ,sju:pə'hju:mən] [streŋθ] !
- - what magnificent , what superhuman strength !

- - 什么 壮丽 , 什么 超人类 力量 !

——多么了不起, 多么超人的力量!

[ɑ:] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ɪn'devə(r)] !
Ah , that was a fine endeavor !

啊 , 那 曾是 一个 美好的 努力 !

啊, 那真是一次不错的尝试!

[ˈbrɑ:vəʊ] !
Bravo !
Bravo !

太棒了！

[ðə; ði] [kɔ:d] [fel] [əˈwei] ; [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ˈpɑ:tɪd] [ænd; ənd] [ˈfləʊtɪd] [ˈʌpwəd] ,
The cord fell away ; his arms parted and floated upward ,
这 绳索 跌倒 离开 ; 他的 武器 分手了 和 漂浮 向上 ;
绳子脱落了；他的双臂张开，向上飘去。

[ðə; ði][hændz] [ˈdɪmli] [si:n] [ʌn] [i:tɪ] [saɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈgrəʊɪŋ] [laɪt] .
the hands dimly seen on each side in the growing light .
这 双手 依稀 已见 在 每个 边 在 这 生长 光 .
在逐渐明亮的光线下，隐约可以看到两侧的手。

[hi;; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [ˈɪntrəst] [æz; əz][fɜ:st][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈʌðə(r)]
He watched them with a new interest as first one and then the other
他 观看 他们 和 一个 新的 兴趣 作为 第一的 一 和 然后 这 其他
[paʊnst] [əˈpɒn][ðə; ði] [nu:s] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] .
pounced upon the noose at his neck .
猛扑 之上 这 套索 在 他的 脖子 .
他饶有兴致地看着他们，只见一个接一个地扑向他脖子上的绳索。

[ðeɪ] [tɔ:(r)][aɪˈti:] [əˈwei] [ænd; ənd] [θrʌst] [aɪˈti:] [ˈfiəsli] [əˈsaɪd] , [ɪts] [ˌʌndʒəleɪʃənz] [rɪˈzemblɪŋ] [ðəʊz]
They tore it away and thrust it fiercely aside , its undulations resembling those
他们 撕裂 它 离开 和 推力 它 激烈地 旁边 , 它是 起伏 类似 那些
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈwɔ:tə(r)] [sneɪk] .
of a water snake .
的 一个 水 蛇 .
他们把它扯下来，狠狠地推到一边，它的摆动像水蛇一样。

" [pʊt][aɪˈti:] [bæk] , [pʊt][aɪˈti:] [bæk] !
" **Put it back , put it back !**
" 放 它 后退 , 放 它 后退 !
“放回去，放回去！ ”

" [hi;; hi] [θɔ:t] [hi;; hi] [ˈfəʊtɪd] [ðɪ:z] [wɜ:dz] [tu;; tə][hɪz; ɪz][hændz] ,
" **He thought he shouted these words to his hands ,**
" 他 想法 他 喊叫 这些 字 到 他的 双手 ,
他以为他对着自己的双手喊出了这些话，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌnˈdu:ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nu:s] [hæd; həd] [bi:n] [səkˈsi:dɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdaɪərɪst] [pæŋ] [ðæt]
for the undoing of the noose had been succeeded by the direst pang that
为了 这 撤销 的 这 套索 有 到过 成功了 经过 这 最直接 疼痛 那
[hi;; hi][hæd; həd] [jet] [ɪkˈspɪəriənst] .
he had yet experienced .
他 有 然而 经验丰富的 .
因为解开绞索之后，随之而来的是他所经历过的最剧烈的疼痛。

[hɪz; ɪz] [nek] [eɪkt] [ˈhɒrəbli] ; [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz][ʌn][ˈfaɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n]
His neck ached horribly ; his brain was on fire , his heart , which had been
他的 脖子 疼痛 糟糕透了 ; 他的 脑 曾是 在 火 , 他的 心 , 哪个 有 到过
[ˈflʌtərɪŋ] [ˈfeɪntli] ,
fluttering faintly ,
飘动 淡淡的 ,
他的脖子剧痛难忍；他的大脑像着了火一样；他的心脏原本只是微弱地跳动着，

[geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [li:p] , [ˈtraɪŋ] [tu;; tə] [fɔ:s] [ɪtˈself] [aʊt][æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
gave a great leap , trying to force itself out at his mouth .
给予 一个 伟大的 飞跃 , 尝试 到 力量 本身 出去 在 他的 嘴 .
它猛地一跃，试图从嘴里挣脱出来。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['rækt] [ænd; ənd] [rent] [wɪð] [æn; ən] [ɪnsə'pɔ:təbl] ['æŋɡwɪ] ！
His whole body was racked and wrenched with an insupportable anguish !
他的 所有的 身体 曾是 架子 和 扭动 和 一个 站不住脚的 痛苦 ！
他全身都因难以忍受的痛苦而剧烈抽搐！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪsə'bi:diənt] [hændz] [geɪv] [nəʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɑ:nd] .
But his disobedient hands gave no heed to the command .
但 他的 忤 双手 给予 不 注意 到 这 命令 .
但他那不听话的双手却不听从命令。

[ðeɪ] [bi:t] [ðə; ði][wɔ:tə(r)] ['vɪɡərəsli] [wɪð] [kwɪk] , ['daʊnwəd] [strəʊks] , ['fɔ:sɪŋ] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]
They beat the water vigorously with quick , downward strokes , forcing him to the
他们 打 这 水 大力 和 快的 , 向下 笔画 , 强制 他 到 这
[ˈsɜ:fɪs] .
surface .
表面 .
他们用快速向下的拍打动作猛烈地击打水面，迫使他浮出水面。

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈmɜ:dʒ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] ; [hɪz; ɪz] [tʃest]
He felt his head emerge ; his eyes were blinded by the sunlight ; his chest
他 毛毡 他的 头 出现 ; 他的 眼睛 是 失明 经过 这 阳光 ; 他的 胸部
[ɪkˈspændɪd] [kənˈvʌlsɪvli] ,
expanded convulsively ,
扩展 痉挛地 ,
他感到自己的头露出了身体；阳光刺得他睁不开眼；胸口剧烈地扩张着。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][su:ˈpri:m; sju:ˈpri:m][ænd; ənd] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈægəni][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɪnˈɡʌlf] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
and with a supreme and crowning agony his lungs engulfed a great
和 和 一个 最高 和 加冕 痛苦 他的 肺 吞噬 一个 伟大的
[dra:ft] [ɒv; əv][eə(r)] ,
draught of air ,
草稿 的 空气 ,
伴随着极度剧烈的痛苦，他的肺部吸入了大量空气。

[wɪtʃ] [ˈɪnstəntli] [hi:; hi] [ɪkˈspeld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃri:k] ！
which instantly he expelled in a shriek !
哪个 即刻 他 被驱逐 在 一个 尖叫 ！
他随即尖叫着将那东西吐了出来！

[hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsensɪz] .
He was now in full possession of his physical senses .
他 曾是 现在 在 满的 拥有 的 他的 身体的 感官 .
他现在完全恢复了身体的感官能力。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪnˈdi:d] , [ˌpri:təˈnætʃrəli] [ki:n] [ænd; ənd] [əˈlɜ:t] .
They were , indeed , preternaturally keen and alert .
他们 是 , 的确 , 超自然地 敏锐的 和 警报 .
他们的确异常敏锐和警觉。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɔ:f(ə)l] [dɪˈstɜ:bəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɔ:ˈɡænɪk] [ˈsɪstəm] [hæd; həd][səʊ][ɪɡˈzɔ:ltɪd][ænd; ənd]
Something in the awful disturbance of his organic system had so exalted and
某物 在 这 可怕 干扰 的 他的 有机的 系统 有 所以 崇高 和
[rɪˈfaɪnd] [ðem; ðəm][ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ɒv; əv] [θɪŋz] [ˈnevə(r)][bɪˈfɔ:(r)] [pəˈsi:vɪd] .
refined them that they made record of things never before perceived .
精制 他们 那 他们 制成 记录 的 事物 绝不 前 感知 .
他体内可怕的紊乱使他的身体变得如此高尚和精炼，以至于他记录下了以前从未感知过的事物。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['rɪplz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðeə(r)] ['seprət] [saʊndz] [æz; əz] [ðeɪ]
He felt the ripples upon his face and heard their separate sounds as they
他 毛毡 这 涟漪 之上 他的 脸 和 听到 他们的 分离 声音 作为 他们
[strʌk] .
struck .
击 .

他感觉到脸上的涟漪，听到它们撞击时发出的不同声音。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒn][ðə; ði][bəŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] , [sɔː] [ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [triːz] ,
He looked at the forest on the bank of the stream , saw the individual trees ,
他 看起来 在 这 森林 在 这 银行 的 这 溪流 , 锯 这 个人 树木 ,
他望着溪岸边的森林，看到了每一棵树，

[ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veɪnɪŋ] [ɒv; əv] [i:tʃ] [li:f] - - [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnsektz] [ə'pɒn]
the leaves and the veining of each leaf - - he saw the very insects upon
这 树叶 和 这 纹理 的 每个 叶子 - - 他 锯 这 非常 昆虫 之上
[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

他看到了叶子，看到了每片叶子上的叶脉——甚至看到了叶子上的昆虫：

[ðə; ði]['ləʊkəsts] , [ðə; ði] ['brɪljənt] ['bɒdɪd] [flaɪz] , [ðə; ði] [greɪ] ['spaɪdə(r)z] ['stretʃɪŋ] [ðeə(r)] [webs] [frɒm; frəm]
the locusts , the brilliant bodied flies , the gray spiders stretching their webs from
这 蝗虫 , 这 杰出的 有形的 苍蝇 , 这 灰色的 蜘蛛 伸展 他们的 网络 从
[twɪɡ] [tuː; tə] [twɪɡ] .
twig to twig .
枝条 到 枝条 .

蝗虫、色彩鲜艳的苍蝇、在树枝间织网的灰色蜘蛛。

[hiː; hi] ['nəʊtɪd][ðə; ði] [prɪz'mætɪk] [k'ʌləz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['djuːdrɒp] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['mɪljən] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑːs] .
He noted the prismatic colors in all the dewdrops upon a million blades of grass .
他 著名的 这 棱镜 颜色 在 全部 这 露珠 之上 一个 百万 刀片 的 草 .
他注意到百万根草叶上所有露珠都呈现出五彩斑斓的颜色。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [næts] [ðæt] [dɑːnst] [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['ediːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,
The humming of the gnats that danced above the eddies of the stream ,
这 哼唱 的 这 小飞虫 那 跳舞 多于 这 涡流 的 这 溪流 ,
溪流涡流上方飞舞的小飞虫发出嗡嗡声，

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dræɡən] [flaɪz] - [wɪŋz] , [ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['spaɪdə(r)z] - [legz]
the beating of the dragon flies ' wings , the strokes of the water spiders ' legs
这 殴打 的 这 龙 苍蝇 - 翅膀 , 这 笔画 的 这 水 蜘蛛 - 腿
,
.
,

蜻蜓拍打翅膀的声音，水蜘蛛迈腿的声音，

[laɪk] [ɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] [bəʊt] - - [ɔːl] [ðɪːz] [meɪd] ['ɔːdəbl] ['mjuːzɪk] .
like oars which had lifted their boat - - all these made audible music .
喜欢 桨 哪个 有 抬起 他们的 船 - - 全部 这些 制成 可听见的 音乐 .
就像船桨托起了小船——这一切都发出了可听见的音乐。

[ə; eɪ] [fɪʃ] [slɪd] [ə'ləŋ] [brɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['bɒdi] ['pɑːtɪŋ]
A fish slid along beneath his eyes and he heard the rush of its body parting
一个 鱼 滑行 沿着 下面 他的 眼睛 和 他 听到 这 匆忙 的 它是 身体 离别
[ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
the water .
这 水 .
一条鱼从他眼前滑过，他听到它身体划破水面的声音。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:frɪs] ['feɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] ；
He had come to the surface facing down the stream ；
他 有 来 到 这 表面 面向 向下 这 溪流 ；
他浮出水面时，面向溪流下游；

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [wɜ:lɪd] [si:md] [tu:; tə] [wi:l] ['sləʊli] [raʊnd] , [hɪm'self] [ðə; ði]['pɪvət(ə)l]
in a moment the visible world seemed to wheel slowly round , himself the pivotal
在 一个 片刻 这 可见的 世界 似乎 到 车轮 缓慢地 圆形的 , 他自己 这 关键的
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,
刹那间，可见的世界仿佛缓缓旋转起来，而他自己则成了旋转的中心。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [fɔ:t] , [ðə; ði]['səʊldʒəz][ə'pɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
and he saw the bridge , the fort , the soldiers upon the bridge , the captain ,
和 他 锯 这 桥 , 这 堡 , 这 士兵 之上 这 桥 , 这 队长 ,
他看到了桥、堡垒、桥上的士兵、船长，

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] , [ðə; ði] [tu:] ['praɪvəts] , [hɪz; ɪz] [,eksi'kju:ʃənə] .
the sergeant , the two privates , his executioners .
这 军士 , 这 二 私人 , 他的 刽子手 .
中士、两名列兵，以及他的刽子手。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [,sɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] .
They were in silhouette against the blue sky .
他们 是 在 轮廓 反对 这 蓝色的 天空 .
他们的身影在蓝天的映衬下显得格外醒目。

[ðeɪ] ['fəʊtɪd] [ænd; ʌnd] [dʒes'tɪkjuleɪt] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
They shouted and gesticulated , pointing at him .
他们 喊叫 和 做手势 , 指向 在 他 .
他们大声喊叫，挥舞着手臂，指着他。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt]['faɪə(r)] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)]
The captain had drawn his pistol , but did not fire ; the others were
这 队长 有 绘制 他的 手枪 , 但 做过 不是 火 ; 这 其他的 是
[ʌn'a:md] .
unarmed .
徒手 .
队长拔出了手枪，但没有开枪；其他人没有携带武器。

[ðeə(r)] ['mu:vmənts] [wɜ:(r); wə(r)] [grəʊ'tesk] [ænd; ʌnd]['hɒrəb(ə)l] , [ðeə(r)] [fɔ:mz] [dʒaɪ'gæntɪk] .
Their movements were grotesque and horrible , their forms gigantic .
他们的 移动 是 怪诞 和 可怕 , 他们的 表格 巨大 .
它们的动作怪诞可怕，体型巨大。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [fɑ:p] [rɪ'pɔ:t] [ænd; ʌnd] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['smɑ:tli] [wɪ'ðɪn]
Suddenly he heard a sharp report and something struck the water smartly within
突然 他 听到 一个 锋利的 报告 和 某物 击 这 水 聪明地 之内
[ə; eɪ] [fju:] ['ɪntʃɪz] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
a few inches of his head ,
一个 很少 英寸 的 他的 头 ,
突然，他听到一声尖锐的响声，有什么东西重重地击中了离他头部几英寸远的水面。

['spætəɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [spreɪ] .
spattering his face with spray .
飞溅 他的 脸 和 喷 .
往他脸上喷洒喷雾。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [rɪˈpɔːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [wʌn] [pɜv; əv] [ðə; ði] [ˈsentɪnəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈraɪf(ə)] [æt; ət]
He heard a second report , and saw one of the sentinels with his rifle at
他 听到 一个 第二 报告 , 和 锯 一 的 这 哨兵 和 他的 步枪 在
[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,

他听到第二份报告，看到一名哨兵肩上扛着步枪。

[ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] [pɜv; əv] [bluː] [sməʊk] [ˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈmʌzl] .
a light cloud of blue smoke rising from the muzzle .
一个 光 云 的 蓝色的 抽烟 上升 从 这 枪口 .

枪口升起一缕淡淡的蓝色烟雾。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [aɪ] [pɜv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz]
The man in the water saw the eye of the man on the bridge gazing into his
这 男人 在 这 水 锯 这 眼睛 的 这 男人 在 这 桥 凝视 进入 他的
[əʊn] [θruː] [ðə; ði] [saɪts] [pɜv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪf(ə)] .
own through the sights of the rifle .
自己的 通过 这 景点 的 这 步枪 .

水里的人看到桥上的人正透过步枪的瞄准器凝视着自己。

[hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [rɪˈmembəd] [ˈhævɪŋ] [riːd] [ðæt] [greɪ]
He observed that it was a gray eye and remembered having read that gray
他 观察到 那 它 曾是 一个 灰色的 眼睛 和 记得 拥有 读 那 灰色的
[aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkiːnɪst] ,
eyes were keenest ,
眼睛 是 最热衷 ,

他注意到那是一只灰色的眼睛，并想起曾读到过灰色的眼睛最敏锐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ˈfeɪməs] [ˈmɑːksmən] [hæd; həd] [ðəm; ðəm] .
and that all famous marksmen had them .
和 那 全部 著名的 神射手 有 他们 .

所有著名神枪手都拥有它们。

[ˌnevəðəˈles] , [ðɪs] [wʌn] [hæd; həd] [mɪst] .
Nevertheless , this one had missed .
尽管如此 , 这 一 有 错过 .

然而，这一次却失手了。

[ə; eɪ] [ˈkaʊntə(r)] - [swɜːl] [hæd; həd] [kɔːt] - [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm] [hɑːf] [raʊnd] ;
A counter - swirl had caught Fahrquhar and turned him half round ;
一个 柜台 - 漩涡 有 捕捉 - 和 转向 他 一半 圆形的 ;

一股反向旋涡卷住了法尔夸尔，把他转了半圈；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈgen] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [fɔːt] .
he was again looking at the forest on the bank opposite the fort .
他 曾是 再次 寻找 在 这 森林 在 这 银行 对面的 这 堡 .

他又一次望向了堡垒对面河岸上的森林。

[ðə; ði] [saʊnd] [pɜv; əv] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ,
The sound of a clear ,
这 声音 的 一个 清除 ,

清晰的声音，

[haɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [məˈnɒtənəs] [ˈsɪŋ,sɒŋ] [naʊ] [ræŋ] [aʊt] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði]
high voice in a monotonous singsong now rang out behind him and came across the
高的 嗓音 在 一个 单调 唱歌 现在 响铃 出去 在后面 他 和 来了 穿过 这
[ˈwɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktnəs] [ðæt] [prɪəst] [ænd; ənd] [səbˈdjuːd] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [saʊndz] ,
water with a distinctness that pierced and subdued all other sounds ,
水 和 一个 明显 那 穿孔 和 低沉的 全部 其他 声音 ,

一阵单调的、尖细的嗓音从他身后传来，清晰地越过水面，盖过了所有其他声音。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [ʊv; əv][ðə; ði] [ˈrɪplz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
even the beating of the ripples in his ears .
甚至 这 殴打 的 这 涟漪 在 他的 耳朵 :
甚至连耳边涟漪的拍打声都清晰可闻。

[ɔ:l'ðəʊ] [nəʊ][ˈsəʊldʒə(r)] , [hi;; hi][hæd; həd][ˈfri:kwənt, fri'kwent][kæmps] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [drəd]
Although no soldier , he had frequented camps enough to know the dread
虽然 不 士兵 , 他 有 经常光顾 营地 足够的 到 知道 这 恐惧
[sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʊv; əv] [ðæt] [dɪ'lɪbəreɪt] ,
significance of that deliberate ,
意义 的 那 商榷 ,
虽然他不是士兵，但他经常出入军营，足以了解这种蓄意行为的可怕含义。

[ˈdrɔ:lɪŋ] , [ˈæspəreɪtɪd] [tʃɑ:nt] ; [ðə; ði] [leftənənt] [ʊn] [ʃɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði]
drawling , aspirated chant ; the lieutenant on shore was taking a part in the
拖长音 , 送气 呗 ; 这 中尉 在 支撑 曾是 采取 一个 部分 在 这
[ˈmɔ:rniŋz] [wɜ:k] .
morning's work .
早晨 工作 :

拖长的、送气的吟唱；岸上的中尉正在参加早晨的工作。

[haʊ] [ˈkəʊldli][ænd; ənd] [ˈpɪtləsli] - - [wɪð] [wɒt] [æn; ən][ˈi:v(ə)n] , [kɑ:m] [ɪntə'neɪʃ(ə)n] , [ˈpresɪdʒ, pri'seɪdʒ] ,
How coldly and pitilessly - - with what an even , calm intonation , presaging ,
如何 冷冷地 和 无情地 - - 和 什么 一个 甚至 , 冷静的 语调 , 预兆 ,
多么冷酷无情——语气多么平静、平和，预示着什么？

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:sɪŋ] [træŋ'kwɪləti] [ɪn][ðə; ði] [men] - - [wɪð] [wɒt] [ˈækjərətli] [ˈmeʒəd] [ɪntəv(ə)l] [fel]
and enforcing tranquility in the men - - with what accurately measured interval fell
和 强制执行 宁静 在这 男人 - - 和 什么 准确 测量 间隔 跌倒
[ðəʊz] [ˈkru:əl] [wɜ:dʒ] :
those cruel words :
那些 残忍的 字 :

并要求男人们保持安静——这些残酷的话语以精确的间隔落下：

" [ˈkʌmpəni] ! . . .
"Company ! . . .
" 公司 ! . . .
“公司！ 。 。 。

[ə'tenʃ(ə)n] ! . . .
Attention ! . . .
注意力 ! . . .
注意力！ 。 。 。

[ˈʃəʊldə(r)] [ɑ:mz] ! . . .
Shoulder arms ! . . .
肩膀 武器 ! . . .
抬起手臂！

[ˈredi] ! . . .
Ready ! . . .
准备好 ! . . .
准备好！ 。 。 。

[eɪm] ! . . .
Aim ! . . .
目的 ! . . .
目的！ 。 。 。

[ˈfaɪə(r)] !
Fire !
火 !
火！

" - - [daɪvd] - - [daɪvd] [æz; əz] ['di:pli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .

" **Fahrquhar dived - - dived as deeply as he could .**
- - 潜水 - - 潜水 作为 深 作为 他 可以 .

“法尔夸尔潜了下去——尽可能地潜得很深。”

[ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] [rɔ:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][naɪ,ægrə] ,

The water roared in his ears like the voice of Niagara ,
这 水 咆哮 在 他的 耳朵 喜欢 这 嗓音 的 尼亚加拉 ,

水声在他耳边轰鸣，如同尼亚加拉大瀑布的咆哮。

[jet] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [dʌl] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒli] [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [ə'gen] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

yet he heard the dull thunder of the volley and , rising again toward the
然而 他 听到 这 乏味的 雷 的 这 截击 和 , 上升 再次 朝向 这

['sɜ:fɪs] ,

surface ,

表面 ,

但他听到了齐射的沉闷雷声，于是再次浮出水面，

[met] ['faɪnɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv]['met(ə)], ['sɪŋɡjələli] ['flætnd] , ['ɒsɪleɪtɪŋ] ['sləʊli] ['daʊnwəd] .

met shining bits of metal , singularly flattened , oscillating slowly downward .
遇见 灼灼 比特 的 金属 , 单独地 扁平的 , 振荡 缓慢地 向下 .

看到闪闪发光的金属碎片，形状奇特扁平，缓缓向下摆动。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [tʌtʃt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [ðen] [fel] [ə'weɪ] ,

Some of them touched him on the face and hands , then fell away ,
一些 的 他们 感动 他 在 这 脸 和 双手 , 然后 跌倒 离开 ,

[kən'tɪnjʊɪŋ] [ðəə(r)] [dɪ'sent] .

continuing their descent .

继续 他们的 下降 .

有些触碰到了他的脸和手，然后就消失了，继续向下坠落。

[wʌn] [lɒdʒd] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [nek] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʌn'kʌmfətəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [wɔ:m]

One lodged between his collar and neck ; it was uncomfortably warm
一 已提交 之间 他的 衣领 和 脖子 ; 它 曾是 不舒服地 温暖的

[ænd; ənd][hi:; hi] [snætʃt] [aɪ 'ti:][aʊt] .

and he snatched it out .

和 他 抢夺 它 出去 .

一个卡在他的衣领和脖子之间；它很热，让他很不舒服，他一把把它拽了出来。

[æz; əz][hi:; hi][rəʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] , ['gɑ:spɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] ,

As he rose to the surface , gasping for breath ,
作为 他 玫瑰 到 这 表面 , 喘息 为了 气息 ,

他浮出水面，大口喘着气。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ʌndə(r)][ˈwɔ:tə(r)] ;

he saw that he had been a long time under water ;
他 锯 那 他 有 到过 一个 长的 时间 在下面 水 ;

他发现自己已经在水下待了很久；

[hi:; hi][wɒz; wəz] [pə'septəbli] ['fɑ:ðə(r)] [daʊn'stri:m] - - ['nɪərə(r)][tu:; tə] ['seɪftɪ] .

he was perceptibly farther downstream - - nearer to safety .
他 曾是 明显地 更远 下游 - - 更近 到 安全 .

他明显已经游到下游更远的地方——离安全的地方更近了。

[ðə; ði][ˈsəʊldʒəz][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] ['fɪnɪʃt] [rɪ:'ləʊdɪŋ] ;

The soldiers had almost finished reloading ;
这 士兵 有 几乎 完成的 重新装弹 ;

士兵们几乎完成了重新装弹；

[ðə; ði][ˈmet(ə)] [ˈræmrɒd] [flæʃt] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n]
the metal ramrods flashed all at once in the sunshine as they were drawn
这 金属 通条 闪光灯 全部 在 一次 在 这 阳光 作为 他们 是 绘制
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbærəlz] ,
from the barrels ,
从 这 桶 ,

当金属通条从桶中拔出时，阳光瞬间照耀下闪闪发光。

[tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˈɪntu:][ðeə(r)] [ˈsɔ:kəts] .
turned in the air , and thrust into their sockets .
转向 在 这 空气 , 和 推力 进入 他们的 插座 .

腾空而起，然后猛地插入关节窝。

[ðə; ði] [tu:] [ˈsentɪnəl] [ˈfaɪəd] [əˈgen] , [ˌɪndɪˈpendəntli] [ænd; ənd] [ˌɪnɪˈfektʃuəli] .
The two sentinels fired again , independently and ineffectually .
这 二 哨兵 被解雇 再次 , 独立 和 无效地 .

两名哨兵再次各自开火，但都无济于事。

[ðə; ði] [ˈhʌntɪd] [mæn] [sɔ:] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] ; [hi;; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈswɪmɪŋ] [ˈvɪɡərəsli]
The hunted man saw all this over his shoulder ; he was now swimming vigorously
这 猎杀 男人 锯 全部 这 超过 他的 肩膀 ; 他 曾是 现在 游泳 大力
[wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] .
with the current .
和 这 当前的 .

被追捕的人回头看到了这一切；他现在正奋力顺着水流游去。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˌenəˈdʒetɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [legz] ; [hi;; hi] [θɔ:t] [wɪð] [ðə; ði]
His brain was as energetic as his arms and legs ; he thought with the
他的 脑 曾是 作为 精力充沛 作为 他的 武器 和 腿 ; 他 想法 和 这
[rəˈpɪdəti] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] :
rapidity of lightning :
快速 的 闪电 :

他的大脑和他的四肢一样充满活力；他的思维速度快如闪电：

" [ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] , " [hi;; hi] [ˈri:zənd] , " [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ðæt] [mɑ:rt:nəts] [ˈerə(r)][ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] .
" **The officer ,** " **he reasoned ,** " **will not make that martinet's error a second time .**
" 这 官 , " 他 有理智的 , " 将要 不是 制作 那 马蒂内特的 错误 一个 第二 时间 .
"这位军官,"他推断道，“不会再犯那种严厉的错误了。”

[aɪ ˈti:][ɪz][æz; əz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [dɒdʒ] [ə; eɪ] [ˈvɒli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ʃɒt] .
It is as easy to dodge a volley as a single shot .
它 是 作为 简单的 到 躲闪 一个 截击 作为 一个 单身的 射击 .

躲避一连串的射门和躲避单次射门一样容易。

[hi;; hi][hæz; həz] [ˈprɒbəbli] [ɔ:lˈredi] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [kəˈmɑ:nd] [tu:; tə][ˈfaɪə(r)][æt; ət] [wɪl] .
He has probably already given the command to fire at will .
他 有 大概 已经 给定 这 命令 到 火 在 将要 .

他很可能已经下令可以随意开火。

[ɡɒd] [help][em ˈi:] , [aɪ] [ˈkænɒt] [dɒdʒ] [ðem; ðəm][ɔ:l] !
God help me , I cannot dodge them all !
上帝 帮助 我 , 我 不能 躲闪 他们 全部 !

老天保佑，我躲不过他们所有人！

" [æn; ən] [əˈpɔ:lɪŋ] [splæʃ] [wɪðɪn] [tu:] [jɑ:rdz][ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] , [ˈrʌʃɪŋ]
" **An appalling splash within two yards of him was followed by a loud , rushing**
" 一个 令人震惊 溅 之内 二 码 的 他 曾是 随后 经过 一个 大声 , 匆忙
[saʊnd] , [dɪˌmɪnjuˈendəʊ] ,
sound , DIMINUENDO ,
声音 , 逐渐减弱 ,

“在他两码范围内传来一声可怕的溅水声，随后是一声响亮的、呼啸的声音，DIMINUENDO，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtræv(ə)] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːt] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [æn; ən]
which seemed to travel back through the air to the fort and died in an
哪个 似乎 到 旅行 后退 通过 这 空气 到 这 堡 和 死亡 在 一个
[ɪkˈspləʊʒ(ə)n] [wɪtʃ] [stɜːd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈrɪvə(r)] [tuː; tə] [ɪts] [diːps] !
explosion which stirred the very river to its deeps !
爆炸 哪个 搅拌 这 非常 河 到 它是 深水 !
它似乎通过空气返回到堡垒，并在爆炸中消散，爆炸甚至搅动了河流深处！

[ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ʃiːt] [bʌ; əv] [ˈwɔːtə(r)] [kɜːvd] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] , [fel] [daʊn] [əˈpɒn] [hɪm] , [ˈblaɪndɪd] [hɪm] ,
A rising sheet of water curved over him , fell down upon him , blinded him ,
一个 上升 床单 的 水 弯曲 超过 他 , 跌倒 向下 之上 他 , 失明 他 ,
[ˈstræŋɡld] [hɪm] !
strangled him !
被勒死 他 !
一道上涨的水幕在他上方翻滚，落下，遮蔽了他的双眼，勒死了他！

[ðə; ði] [ˈkænən] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [æ; ən] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] .
The cannon had taken an hand in the game .
这 大炮 有 已采取 一个 手 在 这 游戏 .
大炮也参与了这场战斗。

[æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəˈməʊʃn] [bʌ; əv] [ðə; ði] [ˈsmɪtn] [ˈwɔːtə(r)] [hiː; hi]
As he shook his head free from the commotion of the smitten water he
作为 他 摇晃 他的 头 自由的 从 这 骚动 的 这 迷恋 水 他
[hɜːd] [ðə; ði] [dɪˈflektɪd] [ʃɒt] [ˈhʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] [əˈhed] ,
heard the deflected shot humming through the air ahead ,
听到 这 偏转 射击 哼唱 通过 这 空气 前方 ,
他甩了甩头，从飞溅的水花中挣脱出来，听到偏转的炮弹在前方空中嗡嗡作响。

[ænd; ənd] [ɪn] [æ; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈkrækɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmæʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɪn] [ðə; ði]
and in an instant it was cracking and smashing the branches in the
和 在 一个 立即的 它 曾是 裂纹 和 粉碎 这 分支 在 这
[ˈfɒrɪst] [bɪˈjɒnd] .
forest beyond .
森林 超过 .
瞬间，它便发出噼啪声，击碎了远处森林里的树枝。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [ðæt] [əˈgen] , " [hiː; hi] [θɔːt] ;
" **They will not do that again ,** " **he thought ;**
" 他们 将要 不是 做 那 再次 , " 他 想法 ;
“他们不会再那样做了，”他心想；

" [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [juːz] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [bʌ; əv] [greɪp] .
" **the next time they will use a charge of grape .**
" 这 下一个 时间 他们 将要 使用 一个 收费 的 葡萄 .
“下次他们会使用葡萄。”

[aɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ɡʌn] ;
I must keep my eye upon the gun ;
我 必须 保持 我的 眼睛 之上 这 枪 ;
我必须时刻盯着那把枪；

[ðə; ði] [sməʊk] [wɪl] [əˈpraɪz] [em ˈiː] - - [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [əˈraɪvz] [tuː] [leɪt] ; [aɪ ˈtiː] [lægz] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈmɪsaɪl]
the smoke will apprise me - - the report arrives too late ; it lags behind the missile
这 抽烟 将要 通知 我 - - 这 报告 到达 也 晚的 ; 它 滞后 在后面 这 导弹
.
:
.
烟雾会告诉我——报告来得太晚了； 它落后于导弹。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gʌn] .
That is a good gun .
那 是 一个 好的 枪 。

那是一把好枪。

" [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [wɜːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] - - [ˈspɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tɒp] .
" Suddenly he felt himself whirled round and round - - spinning like a top .
" 突然 他 毛毡 他自己 旋转 圆形的 和 圆形的 - - 旋转 喜欢 一个 顶部 。

“突然，他感到自己像陀螺一样不停地旋转。”

[ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] , [ðə; ði][bæŋks] , [ðə; ði][ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] , [ðə; ði] [naʊ] [ˈdɪstənt] [brɪdʒ] , [fɔːt] [ænd; ənd] [men] ,
The water , the banks , the forests , the now distant bridge , fort and men ,
这 水 , 这 银行 , 这 森林 , 这 现在 遥远 桥 , 堡 和 男人 ,
水、河岸、森林、如今已远去的桥梁、堡垒和人们，

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [kəˈmɪŋɡəld] [ænd; ənd] [blɜːd] .
all were commingled and blurred .
全部 是 混合 和 模糊 。

所有东西都混杂在一起，模糊不清。

[ˈɒbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][ðeə(r)] [kʰlæz] [ˈəʊnli] ;
Objects were represented by their colors only ;
对象 是 代表 经过 他们的 颜色 仅有的 ；
物体仅用颜色来表示；

[ˈsɜːkjələ(r)][ˌhɒrɪˈzənt(ə)] [striːks] [ɒv; əv][ˈklələ(r)] - - [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl][hiː; hi] [sɔː] .
circular horizontal streaks of color - - that was all he saw .
圆 水平的 连胜 的 颜色 - - 那 曾是 全部 他 锯 。

他看到的只有圆形的水平色条纹。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɔːteks][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [wɜːl] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [vəˈləsəti]
He had been caught in a vortex and was being whirled on with a velocity
他 有 到过 捕捉 在 一个 涡流 和 曾是 存在 旋转 在 和 一个 速度
[ɒv; əv] [ədˈvɑːns] [ænd; ənd] [dʒaɪˈreɪʃn] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [ˈɡɪdɪ] [ænd; ənd] [sɪk] .
of advance and gyration that made him giddy and sick .
的 进步 和 旋转 那 制成 他 头晕 和 生病的 。

他被卷入了一个漩涡，被以惊人的速度向前旋转，这让他感到头晕目眩，恶心想吐。

[ɪn] [fjuː] [ˈmomənts] [hiː; hi][wɒz; wəz] [flʌŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈgræv(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [left] [bæŋk]
In few moments he was flung upon the gravel at the foot of the left bank
在 很少 时刻 他 曾是 扔 之上 这 碎石 在 这 脚 的 这 左边 银行
[ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] - - [ðə; ði] [ˈsʌðən] [bæŋk] - - [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [pɔɪnt] [wɪtʃ]
of the stream - - the southern bank - - and behind a projecting point which
的 这 溪流 - - 这 南部 银行 - - 和 在后面 一个 投影 观点 哪个
[kənˈsiːld] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈenəmɪz] .
concealed him from his enemies .
暗 他 从 他的 敌人 。

片刻之后，他被抛到溪流左岸（南岸）脚下的砾石上，躲在一个突出的岬角后面，使他免受敌人的攻击。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈrest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈməʊʃn] , [ðə; ði][əˈbreɪʒ(ə)n][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði]
The sudden arrest of his motion , the abrasion of one of his hands on the
这 突然 逮捕 的 他的 运动 , 这 磨损 的 一 的 他的 双手 在 这
[ˈgræv(ə)] ,
gravel ,
碎石 ,
他的动作突然停止，一只手在碎石地上擦伤。

[rɪˈstɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wept] [wɪð] [dɪˈlaɪt] .
restored him , and he wept with delight .
恢复 他 , 和 他 哭泣 和 喜 。

他被救了回来，喜极而泣。

[hi:; hi][dʌg][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡəz][ˈɪntu:][ðə; ði][sænd], [θru:] [aɪˈti:][ˈəʊvə(r)][hɪm'self][ɪn][ˈhændfʊlz][ænd; ənd]
He dug his fingers into the sand, threw it over himself in handfuls and
他挖他的手指进入这沙, 扔它超过他自己在一把和
[ˈɔ:dəbli][ˈblesɪd; blest][aɪˈti:] .
audibly blessed it :
可听见的蒙福它 :
他将手指伸入沙子中, 一把一把地抓起沙子撒在自己身上, 并大声地为沙子祈福。

[aɪˈti:] [lʊkt] [laɪk][ˈdaɪəməndz], [ˈru:bɪz], [ˈemərəldz]; [hi:; hi][kʊd; kəd][θɪŋk][ɒv; əv][ˈnʌθɪŋ][ˈbjʊ:trɪf(ə)l]
It looked like diamonds, rubies, emeralds; he could think of nothing beautiful
它看起来喜欢钻石, 红宝石, 祖母绿; 他可以思考的没有什么美丽的
[wɪtʃ][aɪˈti:][dɪd][nɒt][rɪˈzemb(ə)] .
which it did not resemble :
哪个它做过不是类似 :
它看起来像钻石、红宝石、祖母绿; 他想不出有什么美丽的东西它不像。

[ðə; ði][tri:z][əˈpɒn][ðə; ði][bæŋk][wɜ:(r); wə(r)][ˈdʒaɪənt][ˈgɑ:d(ə)n][plɑ:nts]; [hi:; hi][ˈnəʊtɪd][ə; eɪ][ˈdefɪnət][ˈɔ:də(r)]
The trees upon the bank were giant garden plants; he noted a definite order
这树木之上这银行是巨大的花园植物; 他著名的一个定命令
[ɪn][ðeə(r)][əˈreɪndʒmənt],
in their arrangement ,
在 他们的 安排 ,
河岸上的树木都是巨大的园林植物; 他注意到它们的排列很有规律。

[ɪnˈheɪld][ðə; ði][ˈfreɪgrəns][ɒv; əv][ðeə(r)][blu:mz] .
inhaled the fragrance of their blooms :
吸入这香味 的 他们的 花朵 :
深深吸入花朵的芬芳。

[ə; eɪ][streɪndʒ][ˈrəʊziət][laɪt][ˈʃɒn][θru:] [ðə; ði][ˈspeɪsɪz][əˈmʌŋ][ðeə(r)][trʌŋks][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd]
A strange roseate light shone through the spaces among their trunks and the wind
一个奇怪的玫瑰光闪耀通过这空间之中 他们的 树干 和 这 风
[meɪd][ɪn][ðeə(r)][ˈbrɑ:ntʃɪz][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ɒv; əv][i:ˈəʊliən][hɑ:rpz] .
made in their branches the music of Aeolian harps :
制成在 他们的 分支 这 音乐 的 风力 竖琴 :
奇异的玫瑰色光芒透过树干间的缝隙照射出来, 风吹过树枝, 奏出风神竖琴般的乐章。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt][wɪʃ][tu:; tə][ˈpɜ:fɪkt][hɪz; ɪz][ɪˈskeɪp] - - [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈkɒntent][tu:; tə][rɪˈmeɪn][ɪn]
He had not wish to perfect his escape - - he was content to remain in
他 有 不是 希望 到 完美的 他的 逃脱 - - 他 曾是 内容 到 保持 在
[ðæt][ɪnˈtʃɑ:ntɪŋ][spɒt][ʌnˈtɪl][rɪˈteɪkən] .
that enchanting spot until retaken :
那 妖娆 点 直到 重新夺回 :
他并不想完美逃脱——他只想待在那个迷人的地方, 直到被抓回去。

[ə; eɪ][wɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈræt(ə)][ɒv; əv][ˈgreɪpʃɒt][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈbrɑ:ntʃɪz][haɪ][əˈbʌv][hɪz; ɪz][hed]
A whiz and a rattle of grapeshot among the branches high above his head
一个呼啸 和 一个 嘎嘎作响 的 葡萄弹 之中 这 分支 高的 多于 他的 头
[raʊzd][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dri:m] .
roused him from his dream :
唤醒 他 从 他的 梦 :
一阵呼啸声和霰弹在头顶高高的树枝间穿梭的声音将他从梦中惊醒。

[ðə; ði][ˈbæfld][kænəˈnɪə][hæd; həd][ˈfaɪəd][hɪm][ə; eɪ][ˈrændəm][ˈfeəwel] .
The baffled cannoneer had fired him a random farewell :
这 困惑 炮手 有 被解雇 他 一个 随机的 告别 :
困惑的炮手随意地向他放了个告别炮。

[hiː; hi] [spræn] [tuː; tə][hiː; ɪ] [fi:t] , [rʌft] [ʌp][ðə; ði] [ˈsləʊpɪŋ] [bəŋk] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
He sprang to his feet , rushed up the sloping bank , and plunged into the
他 弹簧 到 他的 脚 , 匆忙 向上 这 倾斜的 银行 , 和 暴跌 进入 这
[ˈfɒrɪst] .
forest .
森林 .

他猛地站起身，冲上倾斜的河岸，纵身跃入森林。

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [ˈtræv(ə)ld] , [ˈleɪɪŋ] [hiː; ɪ] [kɔ:s] [baɪ][ðə; ði] [ˈraʊndɪŋ] [sʌn] .
All that day he traveled , laying his course by the rounding sun .
全部 那 天 他 旅行 , 躺下 他的 课程 经过 这 四舍五入 太阳 .

他整天都在赶路，沿着太阳西沉的方向前进。

[ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [siːmd] [ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l] ; [ˈnəʊweə(r)][dɪd][hiː; hi][dɪˈskʌvə(r)][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][aɪˈtiː] , [nɒt][ˈiːv(ə)n]
The forest seemed interminable ; nowhere did he discover a break in it , not even
这 森林 似乎 没完没了 ; 无处 做过 他 发现 一个 休息 在 它 , 不是 甚至
[ə; eɪ] [ˈwʊdzmənz] [rəʊd] .
a woodman's road .
一个 樵夫的 路 .

森林似乎无边无际；他找不到任何缺口，甚至连一条伐木工人的小路都没有。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][səʊ][waɪld][ə; eɪ][ˈriːdʒən] .
He had not known that he lived in so wild a region .
他 有 不是 已知 那 他 居住地 在 所以 荒野 一个 地区 .

他之前并不知道自己生活在如此荒凉的地区。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkæni] [ɪn][ðə; ði][ˈrevəˈleɪ(ə)n] .
There was something uncanny in the revelation .
那里 曾是 某物 不可思议 在 这 启示 .

这一发现令人感到有些诡异。

[baɪ] [ˈnaɪtɪɔ:l] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fəˈtiːɡd] , [ˈfʊtsɔ:(r)] , [ˈfæmɪʃt] .
By nightfall he was fatigued , footsore , famished .
经过 黄昏 他 曾是 疲劳 , 脚痛 , 饥饿 .

夜幕降临时，他已疲惫不堪，双脚酸痛，饥肠辘辘。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][hiː; ɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ɜːrdʒd] [hɪm][ɒn] .
The thought of his wife and children urged him on .
这 想法 的 他的 妻子 和 孩子们 敦促 他 在 .

想到妻子和孩子，他就有了动力。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][rəʊd] [wɪtʃ] [led] [hɪm][ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt]
At last he found a road which led him in what he knew to be the right
在 最后的 他 成立 一个 路 哪个 引领 他 在 什么 他 知道 到 是 这 正确的
[dəˈrekʃ(ə)n] .
direction .
方向 .

他终于找到了一条路，这条路指引他走向他认为正确的方向。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪd] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪti] [stri:t] , [jet] [aɪˈtiː] [siːmd] [ʌnˈtrævəld]
It was as wide and straight as a city street , yet it seemed untraveled
它 曾是 作为 宽的 和 直的 作为 一个 城市 街道 , 然而 它 似乎 未曾旅行过的人
.
.
.

它像城市街道一样宽阔笔直，但却似乎无人通行。

[nəʊ] [ˈfiːldz] [ˈbɔːdəd] [aɪˈtiː] , [nəʊ] [ˈdwelɪŋ] [ˈeniweə(r)] .
No fields bordered it , no dwelling anywhere .
不 字段 带边框 它 , 不 住宅 任何地方 .

它周围没有田野，也没有人居住。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['bɑ:kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] [sə'dʒestɪd] ['hju:mən] [hæbɪ'teɪʃn] .
Not so much as the barking of a dog suggested human habitation .
不是 所以 很多 作为 这 叫声 的 一个 狗 建议 人类 居住地 .
甚至连狗吠声都不足以表明有人居住。

[ðə; ði] [blæk] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] [fɔ:md] [ə; eɪ] [streɪt] [wɔ:l] [bɒn][bəʊθ] [saɪdz] ,
The black bodies of the trees formed a straight wall on both sides ,
这 黑色的 身体 的 这 树木 形成 一个 直的 墙 在 两个都 侧面 ;
树木的黑色树干在两侧形成了一道笔直的墙。

['tɜ:mɪneɪtɪŋ] [bɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [laɪk] [ə; eɪ]['daɪəgræm][ɪn][ə; eɪ]['les(ə)n] [ɪn] [pə'spektɪv] .
terminating on the horizon in a point , like a diagram in a lesson in perspective .
终止 在 这 地平线 在 一个 观点 , 喜欢 一个 图表 在 一个 课 在 看法 .
像透视课上的示意图一样，在地平线上终止于一点。

[əʊvə'hed] , [æz; əz][hi; hi] [lʊkt] [ʌp] [θru:] [ðɪs] [rɪft] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
Overhead , as he looked up through this rift in the wood ,
开销 , 作为 他 看起来 向上 通过 这 裂痕 在 这 木头 ,
他抬头透过树林中的裂缝向上方望去，

[ʃɒn] [ɡreɪt] ['ɡəʊldən] [stɑ:z] ['lʊkɪŋ] [ʌnfə'mɪliə(r)][ænd; ənd] [ɡru:pt] [ɪn] [streɪndʒ] [kɑ:nstə'leɪʃənz] .
shone great golden stars looking unfamiliar and grouped in strange constellations .
闪耀 伟大的 金的 明星 寻找 陌生 和 分组 在 奇怪的 星座 .
闪耀着金色的繁星，它们看起来陌生而奇特，组成了奇异的星座。

[hi; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn][sʌm; səm][ɔ:də(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['si:krət]
He was sure they were arranged in some order which had a secret
他 曾是 当然 他们 是 安排 在 一些 命令 哪个 有 一个 秘密
[ænd; ənd] [mə'laɪn] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
and malign significance .
和 诽谤 意义 .
他确信这些物品的排列顺序具有某种秘密而邪恶的意义。

[ðə; ði] [wʊd] [bɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['sɪŋɡjələ(r)] ['hɔɪzɪz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] - - [wʌns] ,
The wood on either side was full of singular noises , among which - - once ,
这 木头 在 任何一个 边 曾是 满的 的 单数 噪音 , 之中 哪个 - - 一次 ,
两侧的木头发出各种奇特的声音，其中有一次，

[twɔɪs] , [ænd; ənd] [ə'gen] - - [hi; hi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:d] ['wɪspərz] [ɪn][æŋ; ən] [ʌn'nəʊŋ] [tʌŋ] .
twice , and again - - he distinctly heard whispers in an unknown tongue .
两次 , 和 再次 - - 他 明显地 听到 低语 在 一个 未知 舌头 .
他两次，又一次——清楚地听到有人用他听不懂的语言低语。

[hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz][ɪn][peɪn][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu; tə][aɪ 'ti:] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['hɒrəbli] ['swəʊləŋ] .
His neck was in pain and lifting his hand to it found it horribly swollen .
他的 脖子 曾是 在 疼痛 和 举重 他的 手 到 它 成立 它 糟糕透了 肿 .
他脖子很痛，抬手摸了一下，发现脖子肿得很厉害。

[hi; hi] [ŋju:] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [blæk] [weə(r)] [ðə; ði][rəʊp] [hæd; həd] [bru:zd] [aɪ 'ti:] .
He knew that it had a circle of black where the rope had bruised it .
他 知道 那 它 有 一个 圆圈 的 黑色的 在哪里 这 绳索 有 瘀伤 它 .
他知道绳子勒出的地方留下了一圈黑色的痕迹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [felt] [kən'dʒestɪd] ; [hi; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [kləʊz] [ðem; ðəm] .
His eyes felt congested ; he could no longer close them .
他的 眼睛 毛毡 拥堵 ; 他 可以 不 更长 关闭 他们 .
他感觉眼睛发闷，再也闭不上了。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz]['swəʊləŋ] [wɪð] [θɜ:st] ;
His tongue was swollen with thirst ;
他的 舌头 曾是 肿 和 口渴 ;
他渴得舌头都肿了；

[hi:; hi] [r'li:vð] [its][fi:və(r)][baɪ] [θɹʌstɪŋ] [aɪ 'ti:] [fɔ:wəd] [frɒm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪntu:][ðə; ði]
he relieved its fever by thrusting it forward from between his teeth into the
他 松了口气 它是 发烧 经过 推进 它 向前 从 之间 他的 牙齿 进入 这
[kəʊld][eə(r)] .
cold air .
寒冷的 空气 ；

他把它从牙齿间叨出来，伸到冷空气中，以此来缓解它的发烧。

[haʊ] [sɒftli] [ðə; ði] [tɜ:f] [hæd; həd] ['kɑ:pɪt] [ðə; ði] [ʌn'trævəld] [ævənju:] - - [hi:; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)]
How softly the turf had carpeted the untraveled avenue - - he could no longer
如何 轻轻 这 草皮 有 铺地毯的 这 未曾旅行过的人 大街 - - 他 可以 不 更长
[fi:l] [ðə; ði] [rəʊdweɪ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] !
feel the roadway beneath his feet !
感觉 这 道路 下面 他的 脚 ！

草皮柔软地铺满了这条无人走过的林荫大道——他再也感觉不到脚下的路面了！

['daʊtləs] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [sʌfərɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:lən] [ə'sli:p] [waɪl] ['wɔ:kɪŋ] ,
Doubtless , despite his suffering , he had fallen asleep while walking ,
毫无疑问 , 尽管 他的 痛苦 , 他 有 倒下 睡着了 尽管 步行 ,
毫无疑问，尽管他饱受病痛折磨，但他还是在行走中睡着了。

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [hi:; hi] [si:z] [ə'nʌðə(r)] [si:n] - - [pə'hæps] [hi:; hi][hæz; həz] ['mɪəli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm]
for now he sees another scene - - perhaps he has merely recovered from
为了 现在 他 看到 其他 场景 - - 也许 他 有 仅仅 恢复 从
[ə; eɪ][dɪ'lɪriəm; dɪ'ləriəm] .
a delirium .
一个 谵妄 ；

现在他看到的是另一番景象——或许他只是从谵妄中恢复过来了。

[hi:; hi][stændz][æɪt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .
He stands at the gate of his own home .
他 站立 在 这 门 的 他的 自己的 家 ；
他站在自家门口。

[ɔ:l] [ɪz][æz; əz][hi:; hi] [left] [aɪ 'ti:] , [ænd; ænd][ɔ:l] [braɪt] [ænd; ænd] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .
All is as he left it , and all bright and beautiful in the morning sunshine .
全部 是 作为 他 左边 它 , 和 全部 明亮的 和 美丽的 在 这 早晨 阳光 ；
一切都和他离开时一样，在晨光中显得明亮而美丽。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['træv(ə)ld] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [naɪt] .
He must have traveled the entire night .
他 必须 有 旅行 这 全部的 夜晚 ；
他一定是连夜赶路了。

[æz; əz][hi:; hi] [puʃɪz] ['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ænd] ['pɑ:sɪz] [ʌp][ðə; ði] [waɪd] [waɪt] [wɔ:k] ,
As he pushes open the gate and passes up the wide white walk ,
作为 他 推动 打开 这 门 和 通过 向上 这 宽的 白色的 走 ,
他推开大门，沿着宽阔的白色步道走去，

[hi:; hi] [si:z] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] ['fi:meɪl] ['gɑ:mənts] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['lʊkɪŋ] [freʃ] [ænd; ænd] [ku:l]
he sees a flutter of female garments ; his wife , looking fresh and cool
他 看到 一个 扑 的 女性 服装 ; 他的 妻子 , 寻找 新鲜的 和 凉爽的
[ænd; ænd] [swi:t] ,
and sweet ,
和 甜的 ,

他看到一阵飘动的女装；他的妻子，看起来清新、清爽、甜美，

[steps] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][və'rændə][tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .
steps down from the veranda to meet him .
步骤 向下 从 这 阳台 到 见面 他 ；
从阳台走下台阶去迎接他。

[æ̣t; ət̚][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi] [stændz] [ˈweɪtɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ɪnˈefəb(ə)l] [dʒɔɪ] ,
At the bottom of the steps she stands waiting , with a smile of ineffable joy ,
在 这 底部 的 这 步骤 她 站立 等待 , 和 一个 微笑 的 难以言喻的 喜悦 ,
她站在台阶下等待, 脸上带着难以言喻的喜悦笑容。

[æ̣n; ən] [ˈætɪtʃuːd] [ɒv; əv] [ˈmætʃləs] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] .
an attitude of matchless grace and dignity .
一个 态度 的 无比 优雅 和 尊严 .
一种无与伦比的优雅和尊严。

[ɑː] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
Ah , how beautiful she is !
啊 , 如何 美丽的 她 是 !
啊, 她真漂亮!

[hiː; hi] [sprɪŋz] ['fɔːwədz] [wɪð] [ɪkˈstendɪd] [ɑːmz] .
He springs forwards with extended arms .
他 弹簧 前进 和 扩展 武器 .
他向前跃去, 双臂伸展。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][klɑːsp][hɜː(r); hæ(r)][hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] [bləʊ] [əˈpɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
As he is about to clasp her he feels a stunning blow upon the back of
作为 他 是 关于 到 搭扣 她 他 感觉 一个 令人惊叹的 吹 之上 这 后退 的
[ðə; ði] [nek] ;
the neck ;
这 脖子 ;
正当他要拥抱她时, 却感到后颈遭受重击;

[ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [waɪt] [laɪt] [ˈbleɪzɪz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
a blinding white light blazes all about him with a sound like the shock of a
一个 失明 白色的 光 火焰 全部 关于 他 和 一个 声音 喜欢 这 震惊 的 一个
[ˈkænən] - - [ðen] [ɔːl][ɪz] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] !
cannon - - then all is darkness and silence !
大炮 - - 然后 全部 是 黑暗 和 沉默 !
一道耀眼的白光在他周围熊熊燃烧, 伴随着一声如同炮弹爆炸般的巨响——然后一切都陷入了黑暗和寂静!

[ˈpeɪtən] - [wɒz; wəz] [ded] ; [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈbrʌskən] [nek] ,
Peyton Fahrquhar was dead ; his body , with a broken neck ,
佩顿 - 曾是 死的 ; 他的 身体 , 和 一个 破碎的 脖子 ,
佩顿·法尔夸尔死了; 他的尸体颈部骨折,

[swʌŋ] [ˈdʒentli][frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [tɪˈɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aʊl] [kriːk] [brɪdʒ] .
swung gently from side to side beneath the timbers of the Owl Creek bridge .
摇摆 轻轻地 从 边 到 边 下面 这 木材 的 这 猫头鹰 溪 桥 .
在猫头鹰溪桥的木梁下轻轻地左右摇摆。

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

